佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經
(會集本)

# EL SUTRA DE LA VIDA INFINITA

## *EL CAMINO DE LA ATENCIÓN PLENA DEL BUDDHA*

***Sutra Mahayana, Vida Infinita, Adorno, Pureza, Imparcialidad e Iluminación***

**Predicado por el Buddha Shakyamuni**

# EL SUTRA
# DE LA VIDA INFINITA
## *EL CAMINO DE LA ATENCIÓN PLENA DEL BUDDHA*

**2021**

**Traducido del chino al inglés por**

**John Walker**



**una traducción del chino al inglés del**

佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經 (會集本)

**Tomado desde:**

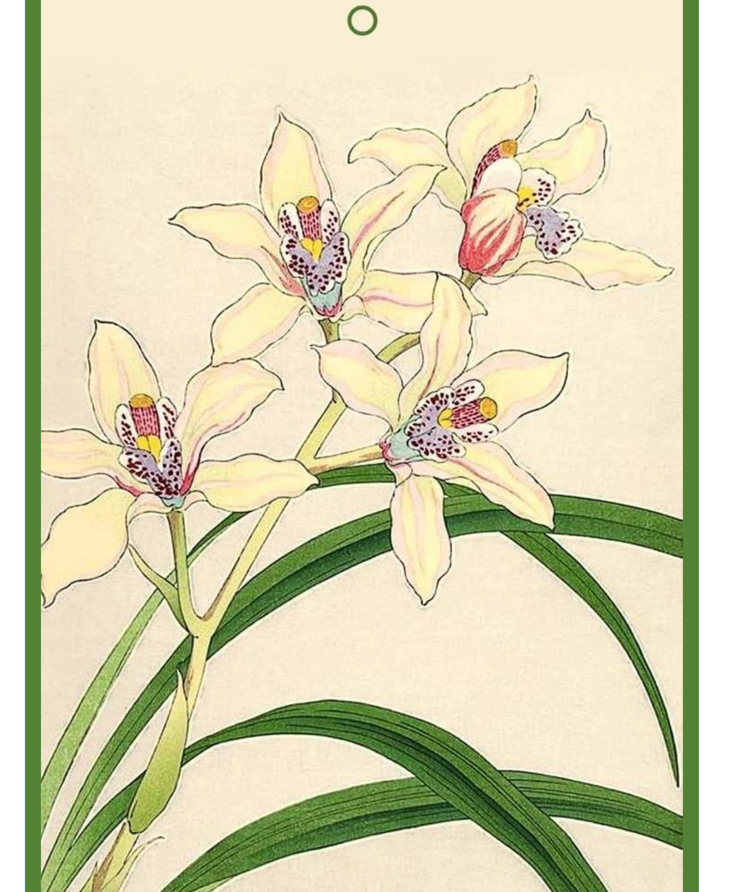
https://purelandsutras.wordpress.com/

**para una traducción independiente y sin fines de lucro,**
**del ingles al español americano,**
**y solo con motivos de estudio y o práctica, por**

**Shishin Fojiang Daleffe**

*Sierra de los Comechingones - Argentina*
*Otoño de 2024 - 4722 Dragón de Madera*

南無阿彌陀佛。



## Nota de la traducción independiente al español

Esta traducción independiente al español americano está concebida con una inmensa gratitud y un profundo sentido de deuda hacia nuestro Gran Maestro el Buddha Shakyamuni, quien nos enseñó y abrió la maravillosa Puerta del Buddha Amitabha y Su gloriosa Tierra Pura Sukhavati; hacia quien hizo posible su traducción del chino al inglés, el Sr. John Walker; y hacia el Upasaka Brian Bye Sheng Chung, administrador (aparte de traductor de textos buddhistas del chino al inglés) de la página web ***https://purelandsutras.wordpress.com/***, sitio desde el cual obtuve esta traducción al inglés.

El presente trabajo está realizado con ausencia de cualquier tipo de interés comercial o de lucro, con la convicción de que ha de hacerse todo lo posible para que el Buddha-dharma esté al alcance de todos y sin impedimentos; entendiendo que no podemos privar a las personas de la posibilidad de acceder a él por temas económicos o por otros asuntos y formalidades.

Por consiguiente, y dado que, según mi pobre conocimiento esta obra no existe en español (o al menos que yo supiera no existía al momento de traducirla), ofrendo mi esfuerzo y tiempo para hacerla asequible al habla hispana con la intención de que los interesados tengan acceso de forma libre a ella, teniendo la aspiración de que sea de utilidad para el estudio y práctica del Santo Dharma y el beneficio de todos los seres que posen en ella sus ojos.

En cuanto a la traducción en si, me he tomado la libertad de reubicar las aclaraciones o notas del Sr. John Walker, que están a la derecha de algunos renglones y/o oraciones, optando por ponerlas como notas al pié de página, así también he añadido en el índice los números de

paginas correspondientes a los capítulos, la incorporación de imágenes y otros ornamentos a este glorioso Sutra.

Es mi sincera aspiración que esta traducción al español aporte, aunque más no sea, un minúsculo granito de arena en el camino al Despertar de todos los seres.

Shishin Fojiang D.

¡Que puedan todos aquellos que lean este Sutra
lograr el renacimiento en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo Despertar
para regresar a liberar a todos los seres
del asfixiante océano del samsara!

...namo amita buda...

# Índice

# Prólogo

En mayo de 2020 recibí una grata sorpresa. Un talentoso traductor de textos chinos clásicos, el Sr. John Walker, autor de esta traducción, se puso en contacto conmigo a través de mi blog y me pidió que le sugiriera un texto buddhista de Tierra Pura chino adecuado para traducir. Inmediatamente recomendé el Sutra Mahayana, Vida Infinita, Adorno, Pureza, Imparcialidad e Iluminación (佛說 乘無量壽莊嚴清大淨平等覺經). Este sutra es la impecable compilación de las cinco versiones principales existentes del Sutra de la Vida Infinita. Fue compilado y combinado magistralmente en una edición consolidada por el eminente sabio Upasaka Xia Lianju (夏蓮居), durante el comienzo y a mediados de las décadas del siglo XX, sin descartar ni cambiar un solo carácter. Ahora es la principal Escritura de la Tierra Pura disponible en todas partes de Asia. Además, todas las Asociaciones de Tierra Pura lo recitan diariamente como parte de su práctica principal.

Este sutra ha sido elogiado por el Venerable Maestro Chin Kung como el sutra más relevante de nuestra era y él guiará a innumerables seres sensibles a alcanzar el renacimiento en la Tierra Pura y la liberación del samsara. Dado que es el antídoto perfecto contra las debilidades y disposiciones kármicas de los seres sensibles de nuestro mundo, es un sutra y una puerta del Dharma que todos deberían estudiar.

Sin embargo, fue imposible encontrar una traducción completa de este texto en Occidente. Era esencialmente desconocido hasta ahora. Hace tres días, el Sr. Walker me envió por correo electrónico una traducción completa de este sutra, la primera traducción completa de la historia. No hay palabras que puedan describir mi felicidad cuando vi esta

obra terminada, y hace un año no podría haber imaginado que una traducción completa se haría realidad tan rápidamente. Elocuente, poética y concisa, la obra del señor Walker es una traducción maravillosa. Considero que es el mayor honor de mi vida poder escribir el prólogo de esta traducción pionera, y espero que el nacimiento de esta traducción marque el comienzo de un renacimiento mundial del buddhismo Tierra Pura chino.

**Brian B. Chung**

purelandsutras.wordpress.com

12 de mayo de 2021

# Uno

## *La Asamblea del Dharma de los Grandes Nobles*

Así he oído,

Una vez, cuando el Buddha vivía en el Pico del Buitre,
cerca de la ciudad de Rajagriha,
celebró una asamblea con muchos grandes bhikshus[1],
doce mil en total

Todos eran grandes nobles
ya en posesión de poderes sobrenaturales,
entre los presentes,
presidiendo como mayores, estaban
el Venerable Kaundinya,
el Venerable Sariputra,
el Venerable Maudgalyayana,
el Venerable Kasyapa,
y el Venerable Ananda.

Junto a los,
Bodhisattva Samantabhadra,
Bodhisattva Manjusri,
Bodhisattva Maitreya,
y cada uno de los demás bodhisattvas de la era;
todos se reunieron en este día.

---

[1] monjes

# Dos

## *Las virtudes de Samantabhadra*

Presentes también, entre los que presidían como mayores,
estaban los Dieciséis Adeptos Rectos, a saber,
Bodhisattva Digno Protector,
Bodhisattva Hábil Comprensión,
Bodhisattva Elocuente Sabiduría,
Bodhisattva Desvelador de la Impermanencia,
Bodhisattva Sobrenatural Esplendor,
Bodhisattva Radiante Nobleza,
Bodhisattva Estandarte Enjoyado,
Bodhisattva Suprema Sabiduría,
Bodhisattva Serena Raíz,
Bodhisattva Inquebrantable Sabiduría,
Bodhisattva Sabiduría Devota,
Bodhisattva Fragante Elefante,
Bodhisattva Flor del Tesoro,
Bodhisattva Permanencia en el Camino Medio,
Bodhisattva Conducta Contenida
y Bodhisattva Liberación.

Todos cumplieron y emularon
las virtudes del gran Samantabhadra
observando perfectamente
sus incomparables votos de conducta[2],
permaneciendo firmemente
en el Dharma de sus virtudes.

Vagaron libremente en todas direcciones,
utilizando todos los medios que pudieron
penetraron el tesoro del Dharma del Buddha
y llegaron a la otra orilla.

Hicieron el voto de visitar reinos infinitos

[2] Registrados en el Sutra Avatamsaka.

y alcanzar la sambodhi perfecta[3],
dejaron atrás el Cielo Tusita[4]
y descendieron al palacio real,
abandonaron su estatus y su hogar
para practicar el ascetismo y estudiar el camino,
hicieron estas cosas por el bien de los hombres.

Con el poder de la concentración y la sabiduría
vencieron a Mara,
comprendieron el Dharma sutil,
sutil y misterioso,
y alcanzaron la sambodhi suprema y perfecta.

Seres celestiales y humanos
se volvieron hacia ellos
y los adoraron,
y les rogaron que giraran la rueda del Dharma.

Transmitieron sin cesar
el sonido del Dharma
despertando a todos los mundos,
derribaron la ciudadela de las aflicciones
y drenaron el foso del deseo.

Limpiaron toda la suciedad
revelando lo puro,
crearon armonía entre los seres
revelando la verdad profunda y sutil.

Realizaron buenas acciones
produciendo campos de mérito,

---

[3] La completa Iluminación
[4] El 4° cielo del Reino del Deseo

utilizaron diversos remedios
para curar los tres sufrimientos[5].

Ascendieron a la etapa de ungido
y recibieron la profecía de la sambodhi,
sirvieron como maestros espirituales, instruyendo a los bodhisattvas,
entrenándolos incesantemente en innumerables prácticas
permitiendo que florecieran sus innumerables raíces virtuosas.

Vigilados por infinitos buddhas
con el poder de aparecer en cualquier tierra de buddha,
como hábiles ilusionistas,
podían aparecer en cualquier forma,
tales formas eran ciertamente ilusorias.

Además, lograron lo siguiente,

Penetraron en la naturaleza intrínseca de todos los dharmas
y la originación de las cosas condicionadas,
hicieron ofrendas a todos los buddhas
abriendo el camino para todos los seres vivos.

Cambiaron de forma en un destello, como un relámpago,
rompieron la red de Mara,
desenmarañando todos los enredos,
fueron mucho más allá de los sravakas[6],
y pratyekabuddhas[7].

---

[5] El sufrimiento del dolor, la impermanencia y el sufrimiento inherente de la existencia condicionada.
[6] Discípulos.
[7] Buddhas Iluminados por sus propios esfuerzos.

Entraron por las puertas del Dharma
de la vacuidad, la carencia de forma y el no deseo,
idearon medios hábiles
para demostrar los tres vehículos[8].

Explicaron el nirvana a aquellos
de capacidad baja y media,
obtuvieron las múltiples formas
del samadhi[9] ni creciente ni cesante,
así como todos los métodos del dharani[10].

Entraban en el samadhi de la guirnalda de flores[11]
a su antojo,
dominaban la técnica de sostener con firmeza
las miles de formas del samadhi,
morando firmemente en meditación profunda
se encontraron con infinitos buddhas,
en el lapso de un solo pensamiento
viajaron a lo largo y ancho
a cada tierra de buddha.

Adquirieron la elocuencia de un buddha,
se adhirieron a los votos de Samantabhadra,
utilizaron las miríadas de lenguas de los seres
para iluminarlos
revelando la verdadera naturaleza de la realidad,
trascendieron los dharmas mundanos
y fijaron su mente incesantemente en el camino
que va más allá de este mundo.

---

[8] Sravaka, pratyekabuddha y bodhisattva.
[9] Concentración.
[10] Fórmula para memorizar textos.
[11] Samadhi perfecto.

Sin embargo, estaban a gusto y en control
de todas las cosas mundanas,
tendieron la mano de la amistad
a la gran multitud de seres.

Aceptaron y captaron firmemente
el profundo tesoro del Dharma del Tathagata[12],
preservaron la semilla de la buddheidad
esforzándose siempre por mantenerla viva.

Dentro de ellos surgió una gran compasión,
se afligieron por los seres sensibles,
les predicaron
con elocuencia y bondad amorosa.

Les dieron el don del ojo del Dharma,
les impidieron
de ir por malos caminos[13],
les abrieron las puertas de la virtud.

No veían a los demás como diferentes de sí mismos,
los cargaban sobre sus espaldas
y los llevaban a la otra orilla,
donde todos adquirieron las infinitas virtudes del Buddha
volviéndose sabios e inteligentes hasta un grado inimaginable.

Así fueron los muchos grandes bodhisattvas,
ilimitados e incontables, que se reunieron en este día.

También estaban presentes quinientas bhikshunis[14],

[12] Epíteto del Buddha, lit. Así Venido.
[13] Renacimiento no humano, por ejemplo, animal, fantasmal y habitante del infierno.
[14] Monjas.

siete mil upasakas[15],
quinientas upasikas[16],
las divinidades del reino del deseo,
las divinidades del reino de la forma sutil
y las divinidades de los mundos de Brahma[17].

[15] Discípulo laico.
[16] Discípula laica.
[17] Los tres cielos más elevados del reino de la forma sutil.

# Tres

## *El origen de la Gran Enseñanza*

En este día,

El Bendito[18] estaba radiante
e impresionante,
como oro fundido,
como un espejo brillante,
su resplandor interior brillaba hacia el exterior
en forma de una gran luz en constante transformación.

El venerable Ananda pensó para sí,

Hoy todas las facultades del Bendito
están purificadas y tranquilas,
su semblante
radiante y majestuoso
revela una tierra adornada con joyas
como nunca antes se ha visto.

Con alegría y asombro, Ananda miró hacia arriba. Se levantó y descubrió su hombro derecho. Arrodillándose y con las palmas juntas, se dirigió al Buddha:

Hoy el Bendito ha entrado en un estado de gran tranquilidad,
mora en un Dharma maravilloso y único,
el estado en el que moran todos los buddhas,
el camino del lider, un camino sin igual.

Buddhas pasados, presentes y futuros
son conscientes unos de otros
¿estaba usted pensando en buddhas pasados y futuros
o en buddhas presentes de otros reinos?

---

[18] Epíteto del Buddha.

¿Por qué tan gloriosamente majestuoso?
¿Por qué tan exquisitamente radiante?
Se lo ruego, explíquelo por favor.

Acto seguido, el Bendito proclamó a Ananda,

¡Maravilloso! ¡Maravilloso!
Es gracias a tu deseo compasivo
de ayudar a todos los seres sensibles
que eres capaz de hacer una pregunta tan profunda.

Lo que has pedido supera
las ofrendas hechas a cada arhat[19]
y pratyekabuddha en el mundo
y las limosnas dadas durante eones sucesivos
a todos los seres,
desde los celestiales y humanos
hasta los que se arrastran, vuelan y retuercen
por cien mil veces
...¿por qué es esto así?

Porque los seres celestiales, humanos y vivientes aún por venir,
como resultado de tu pregunta, alcanzarán la salvación.

Ananda,
el Así Venido
tiene compasión ilimitada
y simpatía por todos los vivientes
en los tres reinos[20],
por esta razón
él apareció en nuestro mundo

[19] Aquel que ha desechado todas las aflicciones.
[20] Los reinos del deseo, forma sutil, y sin forma.

Iluminó y explicó
las enseñanzas del camino,
se esforzó por salvar a la gente común
concediéndoles el don de la verdad
como la flor del udumbara
que rara vez aparece, rara vez se encuentra.

Tu pregunta nos ha enriquecido;
Ananda, debes saber
que la sabiduría de la sambodhi del Tathagata
no se puede medir, es ilimitada.

Él puede morar en un solo pensamiento
durante eones infinitos,
no se le puede añadir ni quitar nada
a su cuerpo y sus facultades
...¿por qué es esto así?

Porque la concentración y la sabiduría
del Así Venido
son ilimitadas y lo abarcan todo,
posee un dominio insuperable
de cada dharma.

Ananda, escucha con atención
y guarda lo que digo en tu mente,
por tu bien te explicaré.

# Cuatro

## *La génesis de Dharmakara*

El Buddha proclamó a Ananda,

Hace un incontable e inconcebible número de eones
surgió un buddha
llamado Tathágata Lokesvararaja,
conocido como el Digno, el Plenamente Iluminado,
el Perfeccionado en Sabiduría y Conducta,
el Bien Ido, el Conocedor del Mundo,
el Insuperable, el Subyugador de los Hombres,
Maestro de los Seres Celestiales y Humanos,
Señor del Mundo.

Durante cuarenta y dos eones predicó en el mundo,
incesantemente enseñó el Dharma
y predicó el camino
a todos los seres celestiales y humanos.

Había un gobernante de un gran país
conocido como el Rey de la Abundancia del Mundo,
cuando escuchó el Dharma del Buddha
sintió una gran alegría y vio la luz.

Puso su mente en el camino supremo y genuino,
abandonó su reino y su trono,
se hizo asceta y tomó el nombre de Dharmakara,
dedicándose al camino del bodhisattva.

Su elevado genio y su audaz visión profunda
superaban con creces las capacidades de los mortales,
en cuanto a fe, comprensión y agudeza de memoria
ninguno era rival suyo.

Además, su conducta y sus aspiraciones no tenían rival,

así como el poder de su atención plena y sabiduría,
era dueño de su propia mente,
firme e inquebrantable,
practicaba con tal energía
que nadie podía superarle.

Se acercó al asiento del Buddha y se postró. Arrodillado con las palmas de las manos juntas, alabó al Buddha con estos versos y expuso sus votos expansivos,

La exquisita apariencia del Así Venido
es elegante y digna,
no encuentra igual en ningún reino,
su luz infinita irradia en las diez direcciones
oscureciendo la luz de soles, lunas, llamas y perlas.

Con un solo sonido el Bendito salva
a todas y cada una de las criaturas vivientes,
en una forma maravillosa aparece
para que todos lo vean.

Deseo obtener el sonido puro de un budddha
y difundir el Dharma a través de reinos ilimitados
dando a conocer los métodos
de disciplina, concentración y energía
y penetrar en el Dharma profundo y sutil.

Con conocimiento y sabiduría tan vastos como el océano
y una mente interior purificada, limpia de todas las corrupciones,
trascenderé las puertas ilimitadas de los malos destinos
y alcanzaré rápidamente la orilla distante.

Libre de ignorancia, codicia y enemistad

con el poder del samadhi
las aflicciones son vencidas
y todas las faltas desaparecen.

Como los infinitos buddhas del pasado,
serviré como un gran líder
a la multitud de seres,
liberaré a todos los seres de todos los reinos
de las aflicciones del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte
cultivando incesantemente la generosidad, la disciplina, la paciencia
el vigor, la concentración y la sabiduría: las seis perfecciones,
ayudaré a los no salvados a cruzar
y ayudaré a los salvados a convertirse en buddhas,
ofrendas tan numerosas
como granos de arena en el Ganges
no son rivales
para la firme y valiente
búsqueda de la sambodhi.

Hago voto de permanecer firmemente en samadhi
resplandeciendo eternamente una luz sobre todas las cosas,
conjurando un vasto y purificado campo
con adornos, extraordinarios e insuperables.

Cada tipo de ser
en todos los caminos del samsara[21]
renacerá rápidamente en mi tierra
pacífica y feliz.

Elevaré a los sensibles
con un corazón de bondad amorosa
y rescataré a un número ilimitado

[21] El ciclo del renacimiento.

de seres sufrientes.

El poder de mi práctica es resuelto e inquebrantable,
sólo la noble sabiduría de los buddhas puede aprehenderlo
directamente,
aunque mi cuerpo sufra dolores de todo tipo
la determinación de mi mente permanecerá por siempre
inquebrantable.

# Cinco

## *Máxima concentración y determinación*

Después de recitar estos versos, el Bhikshu Dharmakara se dirigió al Buddha,

Ahora yo, un seguidor del camino del bodhisattva,
he desarrollado una mente sambodhi[22]
y he tomado el voto de volverme un buddha
y guiar a todos los demás para que también se vuelvan buddhas.

Me gustaría que el Buddha me enseñara el Dharma,
lo sostendré con reverencia
y me comportaré en concordancia con él,
desarraigaré la causa
que hace que los seres se afanen en la rueda del samsara,
alcanzaré rápidamente la sambodhi suprema y perfecta.

Cuando me vuelva un buddha
la luz de mi sabiduría
mi tierra y mi nombre
serán conocidos por todos en las diez direcciones.

¿Puede ser que estos votos que he expuesto
superen a aquellos que crearon innumerables campos de buddhas?

Entonces Lokesvararaja expuso el Dharma por el bien de Dharmakara,

Si se midiera el océano con un cucharón
se necesitarían muchos eones para llegar al fondo,
aquellos con la mente fija en la búsqueda del camino
y una determinación inagotable
cosecharán su fruto, sin ningún deseo incumplido.

Considera los medios por los cuales lograrás

[22] Una mente fija en la sambodhi.

el adorno y la purificación de un campo de buddha,
esto es algo que ya sabes
y sólo puede ser hecho por ti mismo.

Dharmakara se dirigió al Buddha,

Habla con una vasta profundidad
cuyo significado está mucho más allá
de mi esfera de comprensión,
espero que el Tathagata, el Digno y Omnisciente,
pueda describirme en detalle
las maravillosas tierras de los infinitos buddhas.

Si escucho este Dharma, lo comprendo
y pongo en práctica lo que he aprendido
con seguridad cumpliré mis votos.

Lokesvararaja apreció la elevada visión profunda de esta solicitud y, por ende, estaba dispuesto a elaborarlo.

Habló de veintiún millones de campos de buddha,
sus virtudes, sus adornos, su pureza,
su vastedad y perfección total,
era todo lo que Dharmakara había esperado.

Durante la revelación de este Dharma
habían transcurrido diez mil millones de años
oyendo las palabras del Buddha,
y viendo todo lo que revelaba
Dharmakara desarrolló sus únicos e incomparables votos.

Examinó el bien y el mal
en los seres celestiales y humanos

y los aspectos positivos y negativos
de los distintos reinos,
fijó su mente y seleccionó
los elementos que más deseaba,
así se formaron sus grandes votos
celosamente buscados y reverentemente sostenidos.

Durante cinco eones meditó sobre sus virtudes
y por ello estaba tan familiarizado
con las virtudes y adornos
de veintiún millones de campos de buddha
tan íntimamente como si fuese uno,
de este modo conjuró una tierra que superaba a todas las demás.

Tan pronto como hizo esto, regresó al asiento del Tathagata Lokesvararaja. Se postró a sus pies. Lo rodeó tres veces y luego, de pie ante él con las palmas juntas, informó al Bendito que su tarea de purificar y adornar una tierra estaba completa.

El Buddha proclamó,

¡Excelente! Ahora es el momento
de que proclames tus votos por completo
y lleves alegría a todos los seres sensibles,
deja que las personas escuchen este Dharma
y reciban sus grandes bendiciones
para que puedan renacer en tu tierra
donde observarán y practicarán
llevando así a tus incomparables votos a la fructificación.

# Seis

## *Establecimiento de los Grandes Votos*

Dharmakara se dirigió al Buddha,

Espero que el Bendito
de gran benevolencia
pueda prestar su oído.

*(Votos 1-2)*

Si realizara la bodhi suprema
y me volviera un buddha
mi campo de buddha estaría repleto
con un conjunto inconmensurable e inimaginable
de virtudes y adornos,
no habría moradores del infierno,
ni fantasmas hambrientos, ni pájaros, ni bestias,
ni criaturas rastreras, voladoras o que se retuercen,
todos los seres, incluidos aquellos
atrapados en el reino de Yama[23]
dentro de los tres malos caminos
renacerían en mi tierra
y serían transformados por mi Dharma,
todos alcanzarían la sambodhi perfecta
nunca más descenderían a los malos destinos;
si este voto se cumple, me habré vuelto un Buddha,
si permaneciera sin cumplirse,
no habré alcanzado la sambodhi suprema.

*(Votos 3-5)*

Si me volviera un buddha,
todos los seres de los reinos de las diez direcciones
renacidos en mi tierra
poseerían cuerpos de oro puro

[23] El Señor de la Muerte.

y las treinta y dos marcas de un gran hombre[24],
un apariencia uniforme, recta y pura;
en tanto existan diferencias de forma y apariencia
y sigan existiendo los conceptos de belleza y fealdad
no habría alcanzado sambodhi.

*(Votos 6-8)*

Si me volviera un buddha,
los seres renacidos en mi tierra
serían conscientes de las acciones buenas y malas
cometidas en sus vidas pasadas durante innumerables eones,
cada ser poseería una visión aguda
y un oído penetrante,
conociendo los asuntos pasados, presentes y futuros
de todos en las diez direcciones;
si este voto no se cumple, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Voto 9)*

Si me volviera un buddha,
todos los seres renacidos en mi tierra
poseerían la capacidad de leer la mente de los demás;
si no pudieran leer las mentes de los seres sensibles
de un billón de tierras de buddha,
Entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Versos 10-11)*

Si me volviera un buddha,
todos los seres renacidos en mi tierra
dominarían los poderes sobrenaturales
y cada perfección[25];
si en la duración de un solo pensamiento

[24] Es decir, de un buddha.
[25] Véase anteriormente las Seis Perfecciones.

no pudieran viajar a lo largo y ancho
a través de un billón de campos de buddha
haciendo ofrendas a todos los buddhas,
Entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Voto 12)*

Si me volviera un buddha,
los seres renacidos en mi tierra
abandonarían las falsas distinciones
y permanecerían serenos de todas sus facultades;
si no estuvieran garantizados
de alcanzar la sambodhi completa
y realizar el gran nirvana[26],
entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 13-14)*

Si me volviera un buddha,
mi luz infinita brillaría
sobre todos en las diez direcciones
y superaría la luz de todos los buddhas,
un billón de veces más brillante que los soles y las lunas,
si los seres sensibles vieran mi luz
y sus rayos tocaran sus cuerpos
todos sin excepción
experimentarían paz y felicidad
y desarrollarían un corazón de amor bondadoso
con el deseo de hacer el bien y renacer en mi tierra;
si esto no fuera así, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 15-16)*

Si me volviera un buddha,

[26] El nirvana de un buddha.

la vida sería perpetua,
mi tierra poseería
un número incontable de sravakas
y seres celestiales y humanos,
todos con vidas infinitas.

Si los seres sensibles del trichiliocosmos[27]
se volvieran todos pratyekabuddhas
y sin embargo, en cien mil eones
su número pudiera ser medido,
Entonces, no habríé alcanzado la sambodhi.

*(Voto 17)*

Si me volviera un buddha,
y sin embargo, los infinitos buddhas de los infinitos reinos
en las diez direcciones
no elogiaran mi nombre ni alabaran las cualidades de mi tierra,
Entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Voto 18)*

Si me volviera un buddha,
los seres sensibles de las diez direcciones
que oyeran mi nombre
desarrollarían la máxima sinceridad y una fe resuelta,
sus raíces virtuosas se fijarían por completo en,
y dirigidas hacia, el deseo de renacer en mi tierra;
si incluso aquellos que han practicado la atención plena del buddha
tan sólo diez veces
no renacen,
entonces no habré alcanzado la sambodhi.

Esto no se aplica a aquellos

---

[27] Un universo de mil millones de sistemas mundiales.

que cometen las cinco grandes fechorías[28]
o calumnian el verdadero Dharma.

*(Votos 19-20)*

Si me volviera un buddha,
los seres de las diez direcciones que oyeran mi nombre
desarrollarían la aspiración de alcanzar la bodhi,
cultivarían las virtudes espirituales
y practicarían las seis perfecciones,
resueltos e inquebrantables
dirigirán incesantemente sus raíces virtuosas
hacia el deseo de renacer en mi tierra,
día y noche fijarían su mente en mí,
cuando llegaran al final de sus vidas, aparecería
junto a una asamblea de bodhisattvas para recibirlos,
y en el lapso de una fracción de segundo
renacerían en mi tierra
como bodhisattvas que nunca retroceden;
si este voto no se cumpliera, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Voto 21)*

Si me volviera un buddha,
los seres de las diez direcciones que oyeran mi nombre
fijarían sus mentes en mi tierra
y desarrollarían la aspiración de alcanzar la bodhi,
resueltos e inquebrantables
plantarían raíces virtuosas
y fijarían sus mentes
y se dirigirían hacia
el deseo de renacer en Sukhavati[29]

---

[28] Las 5 Grandes Fechorías: 1-3. matar a la madre, al padre, a un arhat; 4. derramar la sangre de un buddha; 5. crear desorden en la sangha (la comunidad buddhista).
[29] La Tierra Pura, lit. Dicha Suprema.

y todos sin excepción tendrían éxito.

Si aquellos que en vidas pasadas cometieron malas acciones
oyeran mi nombre y se arrepintieran inmediatamente,
juraran hacer el bien en servicio del camino,
sostuvieran las enseñanzas y los preceptos,
y desearan renacer en mi tierra,
entonces, al final de sus vidas
nunca más entrarían en los tres malos caminos,
sino que renacerían en mi tierra;
si esto no fuera así, entonces no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 22-24)*

Si me volviera un buddha,
no habría mujeres en mi tierra,
si, tras oír mi nombre,
obtener la pureza de la fe
y desarrollar una mente bodhi,
las mujeres sintieran aversión y angustia por la forma femenina
y desearan renacer en mi tierra,
cuando llegaran a su fin
se transformarían inmediatamente
en forma masculina y renacerían allí.

Cada ser en las diez direcciones
que viniera a mi tierra
sería transformado y renacería
dentro de una flor de loto
en un estanque de siete joyas[30],
si esto no fuera así,
entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

---

[30] Véase capítulo 14.

*(Votos 25-27)*

Si me volviera un buddha,
los seres de las diez direcciones que oyeran mi nombre
se volverían alegres y decididos en la fe,
mostrarían reverencia y se inclinarían ante mí,
con pureza de mente se dedicarían
al camino del bodhisattva,
todos los seres celestiales y humanos les rendirán homenaje,
después de oír mi nombre y llegar al final de sus vidas
renacerían en un hogar respetable
y poseerían facultades físicas y mentales intachables,
se dedicarían incesantemente a
a una forma de práctica claramente pura;
si esto no fuera así, entonces, no habré alcanzado la sambodhi

*(Votos 28-31)*

Si me volviera un buddha,
incluso el concepto de no-bueno
no existiría en mi tierra,
todos los seres que allí renacieran tendrían una misma mente,
unidos juntos en el camino recto,
eternamente alejados de la angustia,
con la mente en calma
experimentarían la alegría
como un bhikshu limpio de todas las impurezas[31].

Si aún surgiera en ellos el pensamiento discriminativo
o el apego a la forma corporal,
entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 32-34)*

---

[31] Es decir, un arhat.

Si me volviera un buddha,
aquellos que renacieran en mi tierra
poseerían infinitas raíces de virtud,
todos alcanzarían cuerpos duros como el diamante
y tan fuertes como Narayana[32],
además, una luz radiante brillaría
desde lo alto de sus coronillas.

Todos alcanzarían la perfección
en cada forma de sabiduría
y una elocuencia ilimitada,
todos tendrían talento para explicar
los elementos esotéricos y esenciales de cada Dharma,
todos predicarían el Dharma y seguirían el camino,
sus palabras sonarían como campanas;
si esto no fuera así, entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 35-36)*

Si me volviera un buddha,
los seres renacidos en mi tierra,
en última instancia, tendrían la seguridad
de alcanzar la buddheidad en una sola vida,
excepto aquellos
que hicieran el Voto Primordial[33]
por el bien de todos los seres sensibles
y se pusieran la armadura
de los Votos Universales[34]
Con el fin de edificar a todos y cada uno de los seres
para que desarrollen corazones fieles
y cultiven el camino hacia la bodhi

---

[32] Una poderosa divinidad.
[33] Exclusivo de Dharmakara.
[34] Compartidos por todos los bodhisattvas.

y sigan el camino de Samantabhadra,
incluso si renacieran en otros mundos
se mantendrían alejados de los malos caminos,
aunque disfrutaran predicando el Dharma
escucharan el Dharma o desarrollaran poderes psíquicos,
cualquier cosa que desearan, podrían practicarla a voluntad
con la seguridad de alcanzar la perfección en ello;
si esto no fuera así, entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 37-38)*

Si me volviera un buddha,
la comida, la ropa y todos los objetos de culto
requeridos por aquellos renacidos en mi tierra
aparecerían cuando lo desearan,
todos los buddhas de las diez direcciones
recibirían estas ofrendas
tan pronto como lo desearan;
si esto no fuera así, entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Voto 39)*

Si me volviera un buddha,
todas las cosas en mi tierra
serían purificadas y adornadas,
radiantes y bellas, de singular apariencia,
el pináculo absoluto de la elegancia y el refinamiento,
completamente sin igual;
si los seres, aun poseyendo el ojo divino
aún fueran capaces de distinguir y enumerar
las variedades de belleza y resplandor en mi tierra
y describieran plenamente sus cualidades,
Entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 40-41)*

Si me volviera un buddha,
habría una variedad infinita
de árboles de colores en mi tierra
alzados varios cientos
o miles de leguas de altura
y árboles bodhimanda
de cuatro millones de millas de altura
desde los cuales todos los bodhisattvas,
incluso aquellos con raíces inferiores de virtud,
obtendrían la comprensión perfecta.

Aquellos que deseen ver los adornos
de cada campo de buddha purificado
los verían dentro de los árboles enjoyados
como si se miraran en un espejo y vieran su propio rostro;
si esto no fuera así, entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Voto 42)*

Si me volviera un buddha,
mi campo de buddha sería
vasto, adornado y purificado,
brillante y lustroso como un espejo,
iluminando los inconmensurables, innumerables
e indescriptibles mundos de buddha en las diez direcciones,
viendo esto, los corazones de los seres se llenarían de asombro;
si esto no fuera así, entonces, no habré alcanzado el sambodhi.

*(Voto 43)*

Si me volviera un buddha,
desde el suelo hasta el vacío
habría palacios y pabellones,
piscinas y arroyos, flores y árboles,
todas las cosas en mi tierra estarían impregnadas

con una fragancia inconmensurablemente exquisita
que impregnaría todos los reinos de las diez direcciones,
todos los seres que experimentaran esta fragancia
se dedicarían al camino del Buddha;
si esto no fuera así, entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 44-45)*

Si me volviera un buddha,
los numerosos bodhisattvas
de los reinos de las diez direcciones
al oír mi nombre alcanzarían
el samadhi purificado y liberador
de la imparcialidad universal,
así como todos los métodos del dharani profundo
permaneciendo en el samadhi
hasta que alcanzaran el estado de buddheidad.

Dentro del samadhi harían incesantemente ofrendas
a todos y cada uno de los innumerables buddhas
sin perder nunca la concentración;
si esto no fuera así, entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

*(Votos 46-48)*

Si me volviera un buddha,
los numerosos bodhisattvas de otros reinos
al oír mi nombre
realizarían el Dharma
del desapego al renacimiento
y adquirirían dharanis,
se purificarían y gozarían,
capaces de permanecer en ecuanimidad
se consagrarían
al camino del bodhisattva

y perfeccionarían sus raíces de virtud;
si, de inmediato, no alcanzaran
las tres formas de aceptación[35]
o fueran incapaces de realizar
el estado de no-retrogresión,
Entonces, no habré alcanzado la sambodhi.

[35] Véase capítulo 15.

# Siete

## *Logro asegurado de la Sambodhi*

El Buddha proclamó a Ananda,

Cuando el Bhikshu Dharmakara hubo terminado
de establecer estos votos
continuó recitando estos versos:

He establecido mis votos superadores del mundo
asegurando mi ascenso al camino supremo,
si estos votos no se cumplen
que no pueda alcanzar la sambodhi perfecta.

Como el Gran Benefactor
aliviaré todas las privaciones y sufrimientos
para que todos los seres vivos
puedan soportar la larga noche sin angustia
dando a luz raíces virtuosas,
cosechando los frutos de la bodhi.

Si logro la sambodhi
seré conocido como Amitayus[36],
cuando los seres escuchen mi nombre
ellos vendrán a mi tierra
con cuerpos dorados como el del Buddha,
exquisitos y perfectos en todos los sentidos.

Ellos también, con corazones de gran compasión,
llevarán bendiciones a toda clase de seres,
desapegados del deseo, profundos en la correcta atención plena,
puros en sabiduría y devotos de la práctica pura.

Desearía que mi sabiduría fuera radiante,
brillando sobre cada reino en las diez direcciones

[36] Vida Infinita.

erradicando la oscuridad
de las tres impurezas[37],
con una luz que acabe con toda miseria.

Para cada ser
los sufrimientos de los tres caminos quedarán atrás,
las tinieblas arrojadas por sus aflicciones no existirán más,
se abrirá el ojo de la sabiduría,
se adquirirá un cuerpo radiante.

Obstruiré los caminos del mal
y despejaré el camino hacia el bien,
abriré el tesoro del Dharma para todos los seres
y compartiré ampliamente sus preciosas bendiciones.

Con la sabiduría sin impedimentos igual al Buddha,
practicando siempre la bondad amorosa,
actuando siempre como maestro para lo celestial y lo humano,
seré conocido como el Señor de los Tres Reinos.

Predicaré el Dharma con el rugido del león
y rescataré seres a lo largo y a lo ancho,
se cumplirán mis votos anteriores
para que todos los seres se vuelvan buddhas.

Si estos votos se hacen realidad
su impacto será sentido por mil veces más
y cada ser divino del vacío
hará llover flores exquisitas y maravillosas.

El Buddha proclamó a Ananda,

[37] Deseo, odio, ilusión.

Después de que el Bhikshu Dharmakara recitara estos versos
la tierra entera tembló con seis terremotos,
flores maravillosas llovieron del cielo
y se esparcieron por el suelo.

Entonces, desde el cielo llegaron voces
cantando palabras de alabanza,
anunciando que él ciertamente
alcanzaría la sambodhi suprema.

# Ocho

## *Acumulación de virtudes espirituales*

Ananda, Dharmakara se paró ante Lokesvararaja
en medio de la gran asamblea de seres celestiales y humanos,
habiendo expuesto sus extensos votos
moró en un estado de verdadera sabiduría.

Con feroz valor y energía
fijó su mente en
la ornamentación de una tierra maravillosa,
una tierra de inmensa vastedad,
una tierra trascendental y singularmente maravillosa,
una tierra que se establecería por toda la eternidad
sin menguar ni declinar.

Durante incontables eones inculcó en sí mismo el hábito
de la práctica virtuosa
sin dar nunca lugar a nociones
sensuales, maliciosas o engañosas,
sin aferrarse a los dharmas
de forma visible, sonido, olor, sabor y sensación física.

En cambio, se complacía en practicar
la atención plena de los buddhas del pasado
recordando cómo cultivaron sus raíces virtuosas
tranquilos en su conducta, desapegados de la irrealidad,
tomando refugio en la verdad última,
plantó muchas raíces virtuosas,
sin prestar atención a las múltiples formas de sufrimiento
despreció el deseo y dominó el contentamiento.

Fijó su mente en la persecución del Dharma blanco y puro
para el beneficio de todos los seres
y con incansable aspiración y la fuerza de la resistencia
lo logró.

Incesantemente paciente hacia los seres sensibles
les mostró bondad amorosa,
con semblante agradable y palabras amables
los persuadió y los animó a seguir adelante.

Honró a las Tres Joyas[38]
y sirvió a los maestros y ancianos
con un corazón libre de falsedad y adulación,
adornó todas las prácticas, fue un modelo perfecto,
veía todo dharma como siempre cambiante e impermanente,
estaba eternamente sereno en samadhi.

Hábil para salvaguardar el karma verbal,
no burlándose nunca de otros por sus defectos,
hábil para salvaguardar el karma físico
no cayendo nunca en la disipación,
hábil para salvaguardar el karma mental
puro y libre de toda contaminación.

Sin ataduras a la ciudad ni al pueblo,
seres queridos o joyas preciosas,
practicó infaliblemente las seis perfecciones de
generosidad, rectitud de conducta, paciencia,
vigor, concentración meditativa y sabiduría
para edificar a los seres y establecerlos
firmemente en el camino supremo y genuino.

Como consecuencia de las raíces virtuosas que cultivó
dondequiera que renacía aparecía un tesoro ilimitado,
a veces se volvía un propietario,
un jefe de familia o un noble de alta cuna,
a veces se volvía un guerrero,

[38] 1. Buddha, 2. Dharma, 3. Sangha.

un emperador o un Rey que Gira la Rueda[39],
un gobernante de los seis reinos del deseo
o incluso un rey Brahma[40].

Mostró reverencia a los buddhas
adorándolos incesantemente, eternamente,
las meras palabras no pueden hacer justicia a sus virtudes.

Su boca y su cuerpo emanaban perpetuamente
una fragancia de inconmensurable exquisitez,
en cierto modo como el sándalo
o la fragancia de la flor utpala[41],
impregnando todas partes
a través de reinos infinitos.

Dondequiera que naciera
su apariencia era elegante y digna,
repleta de las treinta y dos marcas[42]
y las ochenta marcas menores,
de sus manos brotaban tesoros inagotables,
objetos de culto ornamentados,
todo lo que uno pudiera necesitar,
lo mejor de las cosas,
llevando ayuda y alegría a los seres sensibles.

Por eso fue capaz
de hacer que innumerables seres desarrollaran
mentes establecidas en la sambodhi completa y perfecta.

---

[39] Gobernante de todo un universo.
[40] Véase más arriba mundos de Brahma.
[41] Loto azul.
[42] De un buddha.

# Nueve

## *Perfección completa*

El Buddha proclamó a Ananda,

El Bhikshu Dharmakara se dedicó
al camino del bodhisattva,
acumuló innumerables e inconmensurables virtudes,
alcanzó el dominio de cada dharma
más allá del alcance de la palabra y el pensamiento.

Hechos los grandes votos, cumplidos a la perfección,
estaban ahora firmemente establecidos en la realidad
en la forma de una purificada tierra de buddha,
perfectamente adornada
de un poder y vastedad impresionantes.

Después de escuchar las palabras del Buddha, Ananda preguntó al Bendito,

Cuando el bodhisattva Dharmakara alcanzó la bodhi
¿se convirtió en un buddha del pasado, en un buddha del futuro
o en un buddha presente de otro mundo?

El Bendito proclamó,

Este Buddha, Así Venido, Así Ido,
no viene a tal lugar ni se va de tal lugar,
ni nace ni muere,
ni es del pasado, ni del presente, ni del futuro.

Para cumplir su voto de salvar a todos los seres,
Dharmakara emergió en el oeste
a billones de campos de buddha
más allá de Jambudvipa[43]

[43] Uno de los 4 continentes que rodean el Monte Sumeru.

en un mundo llamado Sukhavati.

Tras volverse un buddha
se hizo conocido como Amitabha[44],
desde entonces hasta ahora han pasado diez eones
y allí permanece aún predicando el Dharma,
rodeado y venerado
por incontables bodhisattvas y sravakas.

[44] Luz Infinita

# Diez

## *Todos hacen el voto de volverse Buddhas*

Mientras el Buddha hablaba de Amitabha,
de la época en que buscó sus votos como bodhisattva,
el príncipe Aja y quinientos habitantes de la casa escuchaban con alegría
cada uno con un ramo de flores de oro en la mano
se reunieron ante él y le rindieron homenaje.

Ofrecieron sus flores y se sentaron a un lado,
mientras escuchaban su Dharma
hicieron votos en sus corazones
que si llegaban a volverse buddhas
deseaban ser como Amitabha.

El Buddha lo percibió y proclamó,

En el futuro, el príncipe y su séquito,
todos se volverán buddhas,
en vidas pasadas permanecieron durante incontables eones
en el camino del bodhisattva
haciendo ofrendas a cuatro mil millones de buddhas,
en tiempos del Buddha Kashyapa fueron mis discípulos
y hoy me rinden homenaje,
y nos volvemos a encontrar una vez más.

Al oír las palabras del Buddha, todos los bhikshus compartieron una gran alegría.

# Once

*Un mundo adornado y purificado*

El Buddha le dijo a Ananda,

Infinitas son las virtudes
del mundo llamado Sukhavati,
adornado hasta la perfección,
libre de sufrimientos y dificultades,
desconocidos son los malos caminos
y las aflicciones de Mara.

Allí no hay estaciones,
no hay contrastes entre frío y calor,
ni lluvia, ni oscuridad,
ni colinas, ni océanos,
grandes o pequeños,
no hay montañas como Chakravada[45] y Sumeru[46],
ni montañas de tierra y piedra,
nada,
sólo las siete clases de joyas naturales
y un suelo de oro puro.

Vasto y uniformemente nivelado
sus límites son inalcanzables,
exquisito y extraordinariamente bello,
su pureza y adornos no tienen comparación
con ningún lugar de las diez direcciones.

Después de oír esto, Ananda se dirigió al Bendito,

Si esta tierra no tiene Monte Sumeru
¿cómo podrían existir el Cielo de los Cuatro Grandes Reyes

---

[45] Chakravada: anillo de hierro de montañas que rodea al Sumeru.
[46] Sumeru: montaña en centro del universo.

y el Cielo de las Treinta y Tres Divinidades[47]?

El Buddha proclamó a Ananda,

Las divinidades de Yama, Tusita[48]
e incluso las
de los reinos de la forma y sin forma
¿cómo podrían ellos existir?

Ananda respondió,

A través del inconcebible poder del karma

El Buddha explicó a Ananda,

Inconcebible karma
¿es esto algo que puedas comprender?
tu cuerpo de retribución
es inconcebible,
la retribución kármica de los seres
es inconcebible,
las raíces virtuosas de los seres sensibles
son inconcebibles,
el noble poder de los buddhas y los campos de buddha
son inconcebibles,
en los seres de esta tierra
el poder benéfico de sus virtudes espirituales
mora en la etapa de acción y retribución,
esto, además del poder sobrenatural de los buddhas,
es por lo tanto igualmente inconcebible.

---

[47] Los dos cielos más bajos del reino del deseo.
[48] El 4º/3º más alto cielos del reino del deseo.

Ananda respondió,

Acción y retribución
son inconcebibles
respecto a este Dharma no tengo dudas,
pero para que los futuros seres sensibles
desgarren la red de la duda
he formulado esta pregunta.

# Doce

*Una luz que brilla sobre todas las cosas*

El Buddha proclamó a Ananda,

La majestuosa luz de Amitabha
es venerada por encima de todas las demás
a través de las diez direcciones,
ninguna luz de buddha se le compara.

Él ilumina todos los campos de buddha en el oeste
tan numerosos como granos de arena en el Ganges,
aquellos en el sur, el oeste y el norte,
en las cuatro direcciones intercardinales,
a todos, arriba y abajo,
él también los ilumina.

Algunos buddhas tienen sobre su coronilla
una luz circular que brilla
a lo largo de varias leguas,
otros tienen una luz que brilla
a lo largo de cientos, miles y millones.

La luz de algunos buddhas brilla sobre
uno o dos campos de buddha,
la luz de algunos buddhas brilla sobre
cientos y miles de campos de Buddha,
pero sólo la luz de Amitabha puede brillar universalmente
sobre infinitos, ilimitados e incalculables campos de buddha.

La distancia de la luz de un buddha
está determinada por sus votos
y las virtudes adquiridas en vidas anteriores
desde el momento en que buscaron el camino
hasta el momento en que se volvieron buddhas.

Esto se logra de forma natural
y no puede estimarse por adelantado,
la gracia de la luz del Buddha Amitabha
supera en un billón de veces
el resplandor de los soles y las lunas,
su luz es venerada por encima de todas las demás,
entre los buddhas, él es el rey.

Por eso se le conoce como
el Buddha de la Vida Infinita,
el Buddha de la Luz Infinita,
el Buddha de la Luz Ilimitada,
el Buddha de la Luz Sin Impedimentos,
el Buddha de la Luz Incomparable,
la Luz de la Sabiduría,
la Luz Eterna,
la Luz de la Purificación,
la Luz de la Alegría,
la Luz de la Emancipación,
la Luz del Bienestar,
la Luz que Sobrepasa los Soles y Lunas,
la Luz que No Puede Ser Comprendida,

Brillando sobre cada reino en las diez direcciones
encontrarlo es tener las impurezas limpias
y que el bien surja dentro
del cuerpo y la mente flexibles.

Si aquellos afligidos con el mayor sufrimiento
en los tres caminos
encuentran esta luz
alcanzarán la tranquilidad y la liberación
al final de sus vidas.

Si los seres oyen hablar de esta luz
y sus gloriosas bendiciones,
la exaltarán día y noche
fijarán incesantemente su mente en ella
entonces, cuando lo deseen, obtendrán
el renacimiento en esta tierra.

# Trece

## *Vida infinita, seguidores infinitos*

El Buddha le dijo a Ananda,

La vida de Amitayus es tan larga que no puede medirse,
rodeado de una asamblea de innumerables sravakas
posee una penetrante sabiduría sobrenatural
y el dominio de poderes impresionantes,
pudiendo sostener todos los mundos en su mano.

Entre mis seguidores, ninguno puede igualar
los poderes sobrenaturales de Maudgalyayana,
en el lapso de un solo día
él puede calculara todos los seres
en las mansiones lunares de un trichiliocosmos.

Si todos los seres en las diez direcciones
se volvieran pratyekabuddhas
y vivieran un billón de años
y poseyeran los poderes de Maudgalyayana
y pasaran toda su vida
agotando todas sus fuerzas intelectuales
en calcular el número
de aquellos en la asamblea de Amitabha
en el rango de cien mil millones,
aún así no se acercarían
ni siquiera a un solo porcentaje del total.

Imagina un océano ilimitadamente profundo y ancho,
supongamos que tomáramos un solo cabello
y lo dividiéramos en cientos de pedazos
fragmentados tan pequeños como átomos,
si tomáramos un solo átomo
y absorbiera una gota del océano
¿qué crees que será más grande,

la gota de agua de este fragmento o el océano?

Ananda,
los semejantes a Maudgalyayana
que conocen el número total
son como una gota de agua en un fragmento de cabello,
aquellos que no lo saben son como el agua del océano,
la duración de la vida del Buddha
y sus bodhisattvas y sravakas
y sus seres celestiales y humanos
también son todos así, demasiado
incognoscibles mediante el cálculo y la analogía.

# Catorce

*Árboles joya,*
*a lo largo y ancho de la tierra*

En la tierra de los Así Venidos
hay árboles joya de muchas clases
hechos de oro puro y plata pura,
berilo, cuarzo y ámbar,
jade fino y cornalina.

Algunos están formados únicamente por una joya
sin mezcla alguna,
otros están formados por dos o tres
o hasta siete
mezcladas y fusionadas.

Sus raíces, ramas y troncos
están formados por una selección de las siete joyas
y sus flores, frutos y hojas
están formadas por otras.

Algunos tienen raíces de oro puro y troncos de plata,
ramas de berilo con puntas de cuarzo,
hojas de ámbar, finas flores de jade y frutos de cornalina.

Otros tienen las siete joyas
como raíces, ramas, hojas, flores y frutos,
cada tipo fusionado como uno solo.

Cada tipo se divide en filas,
fila por fila colocadas en línea recta,
tronco por tronco alineados perfectamente,
ramas y hojas perfectamente orientadas,
flores colocadas en posición perfecta,
colores exuberantes y resplandor deslumbrante,
más de lo que el ojo puede contemplar.

De vez en cuando sopla una brisa fresca
que emite los cinco tonos musicales[49],
tonos sutiles de la tierra y del otoño
se unen naturalmente en armonía,
árboles joya como estos se encuentran
a lo largo y ancho de toda la tierra.

[49] Correspondientes a los cinco elementos y a las estaciones por ejemplo, tierra = final del verano.

# Quince

## *El asiento de la Iluminación*

En el asiento de la Iluminación
hay un árbol bodhi
de cuatro millones de millas de altura
con un tronco de cinco mil leguas de circunferencia,
sus ramas y hojas se extienden en las cuatro direcciones
a lo largo de doscientas mil millas.

Formado naturalmente por todo tipo de piedras preciosas
sus flores y frutos están exhuberantemente dispuestos,
brillantes y deslumbrantes, resplandecientes por doquier.

Joyas mani rojas, verdes, azules y blancas,
la más regias de las piedras preciosas
forman una guirnalda, unidas entre sí
adornando los troncos de los árboles joya.

Campanas de oro y perlas
cuelgan entre las ramas
y maravillosas y exquisitas redes de joyas
se extienden, cubriendo las copas de los árboles.

Cientos y miles de colores
se reflejan y embellecen entre sí,
una infinita luz resplandeciente
brilla sin límites.

Cada adorno aparece cuando se desea,
una suave brisa que sopla lentamente
toca las hojas y ramas
creando el infinitamente maravilloso sonido del Dharma
que llega a todas y cada una de las tierras de Buddha,
puro y envolvente,
sosegado y resonante,

sutil y exquisito,
armonioso y refinado,
un sonido sin igual en las diez direcciones.

Si los seres contemplan el árbol bodhi y oyen sus sonidos,
si huelen su fragancia y saborean sus frutos,
si encuentran su resplandor
y reflexionan sobre sus bendiciones,
alcanzarán la pureza
y la claridad de las seis facultades[50]
libres de angustia y vejación.

Sin retroceder jamás alcanzarán
el camino de la buddheidad,
después de ver este árbol adquirirán
las tres formas de aceptación:
la aceptación del mensaje,
la aceptación del cumplimiento,
la aceptación del Dharma no nacido.

El Buddha proclamó a Ananda,

En este campo de buddha,
las flores, los frutos y los árboles,
realizan para los seres las acciones de un buddha.

Todo ello gracias a Amitayus,
a sus impresionantes poderes sobrenaturales,
el poder de su Voto Primordial[51],
la naturaleza perfecta de sus votos,
la claridad de sus votos,

[50] Los cinco sentidos y la conciencia mental.
[51] Como se describe detalladamente en las 48 partes anteriores.

su devoción a estos votos,
y su cumplimiento de estos votos .

# Dieciséis

## *Salas de conferencias, cámaras de meditación y torres de observación*

Las salas de conferencias y de meditación de Amitayus
y también las barandillas de las torres de observación
están formadas naturalmente por las siete joyas,
arriba hay redes de joyas mani de cristal
inigualables en resplandor y exquisitez.

Lo mismo ocurre con los palacios
donde residen numerosos bodhisattvas,
en su interior hay bodhisattvas
dando conferencias y recitando los sutras
mientras otros los asimilan,
también hay bodhisattvas
practicando la meditación sentada y caminando,
reflexionando sobre el camino.

También en el aire hay bodhisattvas
dando conferencias y recitando los sutras
mientras otros los asimilan,
también en el aire hay bodhisattvas
practicando la meditación sentada y caminando,
reflexionando sobre el camino.

Algunos alcanzan el rango de entrante en la corriente,[52]
otros se convierten en los que retornan una vez[53],
no retornados y arhats,[54]
aquellos que aún no han alcanzado el estado
de no-retrogresión pronto la alcanzan,
todos son conscientes del camino,
predicándolo y practicándolo,
todos sin excepción están llenos de gozo y alegría.

---

[52] Entrando al camino del buddha.
[53] Renacer una vez más antes del nirvana.
[54] Nuna renacer en el reino de los deseos.

# Diecisiete

## *Las bendiciones de los manantiales y las piscinas*

A izquierda y derecha de las salas de conferencias
se entrecruzan manantiales y piscinas
de igual longitud, anchura y profundidad,
algunos tienen diez o veinte leguas de largo,
otros cientos y miles,
tranquilos y perfumados,
están bendecidos con las ocho virtudes[55].

En sus orillas hay innumerables árboles de aromático sándalo
y auspiciosos árboles bilva con frutos y flores
eternamente fragantes, de deslumbrante resplandor,
ramas afiladas y densas, de follaje exuberante,
se superponen y cuelgan sobre el agua,
nada en nuestro mundo puede compararse a su fragancia,
una brisa impregna el aire con un rico aroma
y siguiendo el curso del agua esparce sus dulces olores.

Siete joyas adornan las piscinas,
arenas doradas cubren sus lechos,
flores utpala, padma, kumuda y pundarika,
en un surtido de colores, florecidas y radiantes,
se extienden a lo largo y ancho de la superficie del agua.

Si los seres sensibles, al pasar o bañarse en el agua
desean que les llegue a los pies,
las rodillas, la cintura, las axilas o el cuello,
si desean que les sumerja todo el cuerpo,
si desean que esté fría o caliente,
si desean que su flujo sea tranquilo o rápido,
el agua se adapta en consecuencia
ensanchando el espíritu y relajando el cuerpo,
tan pura que es invisible,

[55] Ocho virtudes: dulce, fresca, suave, ligera, transparente, inodora, bebible e inocua.

con una arena enjoyada tan radiante
que no deja de brillar desde ninguna profundidad.

Ondulaciones imperceptibles alteran sedosamente su curso y
  chocan
creando sonidos inimaginablemente exquisitos,
a veces se oye
el sonido de las tres joyas,
el sonido de las perfecciones[56],
el sonido de la tranquilidad y la quietud,
el sonido del no-nacimiento y la no-cesación,
el sonido de los diez poderes y la intrepidez,[57]
a veces se oye
el sonido de la ausencia de naturaleza, ser y yo,
el sonido de la gran bondad amorosa,
la compasión, la alegría comprensiva y la ecuanimidad,
el sonido de la iniciación y del dulce rocío que salpica la coronilla.

Después de escuchar tales sonidos sus mentes se purifican,
libre de nociones discriminatorias,
con una mente recta y en equilibrio
florecen sus raíces virtuosas,
habiendo oído lo que oyeron
son uno con el Dharma,
oyen lo que quieren oír,
ya no oyen lo que les disgusta.

Nunca retroceden, su mente está fija
en la sambodhi perfecta y completa,
los seres de las diez direcciones renacen allí
dentro de una flor de loto en un estanque de siete joyas,

[56] Es decir, las Seis Perfecciones.
[57] Los poderes de un Tathagata.

se transforman espontáneamente y nacen nuevamente,
adquieren un cuerpo, puro y vacío,
un cuerpo sin limitaciones.

Las agonías y vejaciones,
los sufrimientos y penurias
de los tres caminos
son para ellos inauditos,
tales ideas no pueden ser concebidas
y mucho menos experimentadas,
en cambio disfrutan de estos sonidos
naturales y agradables,
es por eso que esta tierra es conocida como Sukhavati[58].

[58] Dicha Suprema.

# Dieciocho

*Mundo superado y extraordinario*

En la tierra de Sukhavati
todos los seres son exquisitos, con una apariencia
insuperable y extraordinaria,
todos son de una misma especie, sin la menor distinción,
pero para adaptarse a las costumbres de los demás
reciben los nombres de celestiales y humanos.

El Buddha proclamó a Ananda,

Imagina a los empobrecidos, a los que sufren
y los indigentes del mundo
parados al lado de emperadores y reyes
¿serían comparables sus apariencias?

Emperadores y reyes parecerían tan innobles
en comparación con un Rey que Gira la Rueda
como lo serían los indigentes a su lado.

La majestuosidad de un Rey que Gira la Rueda no tiene rival
pero comparado con el Rey de Trayastrimsa[59]
ellos también parecerían humildes y poco bellos.

Si se comparara a Shakra,
con las divinidades del sexto cielo[60],
sería superado
en más de cien mil veces.

Si el rey del sexto cielo[61]
se comparara con los radiantes semblantes
de los bodhisattvas y sravakas de Sukhavati

[59] Es decir, Shakra.
[60] El más alto de los cielos del reino del deseo.
[61] Es decir, Mara.

sería superado por un billón de veces.

Los palacios y la ropa que poseen,
la comida y la bebida que disfrutan,
pueden compararse con
la que posee y disfruta
el Rey del Sexto Cielo.

Ningún ser, celestial o humano, puede competir
con la majestuosidad de sus poderes,
ni con su rango,
ni con su dominio de las transformaciones sobrenaturales,
ellos son superados
por cien, mil, millones de veces
en un grado inconmensurable.

Ananda, debes saber
que Sukhavati, la tierra de Amitayus,
está adornada con virtudes inconcebibles.

# Diecinueve

## *Cumplimiento completo*

En el mundo de Sukhavati
los seres sensibles que ya han renacido,
así como los que renacerán
en la vida presente
o en una vida futura,
todos adquieren cuerpos maravillosos
de aspecto elegante y digno,
son bendecidos con infinitos méritos y virtudes,
con sabiduría y comprensión perfectas,
con dominio de poderes sobrenaturales,
ellos disfrutan de una gran variedad
y abundancia de todas las cosas,
palacios y vestidos, guirnaldas y flores fragantes,
toldos y objetos de adorno,
todo aparece a voluntad cuando se requiere
en el lapso de un solo pensamiento.

Cuando uno desea comida
un cuenco de limosna y utensilios formados por siete joyas
aparecen espontáneamente ante ellos,
alimentos y bebidas de cien sabores
rebosan espontáneamente en abundancia,
pero aunque hay comida
no hay nada para comer,
se ve su forma
se huele su fragancia,
lo consumen usando sus mentes,
aumentando la fuerza del cuerpo
sin el malestar del desperdicio,
son flexibles en mente y cuerpo,
sin apego al sabor,
cuando terminan de comer, cesa la ilusión,
cuando llega de nuevo el momento, reaparece.

Maravillosas prendas enjoyadas
son disfrutadas en abundancia,
gorros, fajas y collares de piedras preciosas
de infinito resplandor
en cientos y miles de exquisitos colores,
perfectos en todos los sentidos,
aparecen espontáneamente en sus cuerpos.

Sus moradas coinciden con sus apariencias,
arriba hay doseles hechos de redes de joyas
de las que cuelgan campanas
hechas de piedras preciosas únicas y maravillosas
entrecruzadas, adornando todo a lo largo y a lo ancho.

El brillante resplandor de estas luces y colores
son incomparables en belleza y esplendor,
las barandillas de las torres de observación,
los aleros de los palacios, sus alas y galerías,
son a veces anchas, a veces estrechas,
a veces cuadradas, a veces redondas,
a veces flotan en el aire,
a veces descansan en el suelo,
purificadas y tranquilas
inspiran alegría y asombro,
apareciendo ante ellos
según sus deseos,
todos los cuales son satisfechos a la perfección.

# Veinte

## *Viento virtuoso, lluvia de flores*

En esta tierra de buddha
cuando llega la hora de comer
se levanta tranquilamente una brisa virtuosa
que roza las redes y muchos árboles joya,
ella produce voces maravillosas
que hablan del sufrimiento, la vacuidad, la impermanencia,
el no-yo y las perfecciones[62],
y emana diez mil tipos
de fragancias suaves, refinadas y virtuosas
haciendo que las impurezas y predisposiciones
en el oyente ya no surjan.

Tocados por la brisa
están en paz y contentos
como un bhikshu que ha alcanzado la cesación
de la percepción y la sensación.

Cuando la brisa agita los árboles de siete joyas
las flores caídas se acumulan en el suelo
de modo que la tierra de buddha está bañada por todas partes
con una gran variedad de color y luz.

Están dispuestas según el color.
sin desorden, suaves y apacibles,
inmaculadas y tersas como el algodón.

Cuando un pie las pisa
se sumergen hasta la profundidad de cuatro dedos,
cuando se levanta el pie
regresan a su estado original.

Cuando llega la hora de comer

[62] Es decir las Seis Perfecciones.

las flores desaparecen por sí solas
y cuando toda la tierra se purifica
vuelven a llover flores frescas
a determinadas horas del día
extendiéndose por todas partes
como antes, sin la menor desviación
seis veces al día.

# Veintiuno

## *Lotos joya*
## *y luz del Buddha*

Una gran cantidad de flores de loto joya
se extienden por la tierra,
cada una con cientos, miles
y millones de hojas e infinitos colores.

La luz de una flor azul es azul,
la luz de una flor blanca es blanca
y lo mismo ocurre con todos los demás colores,
los oscuros, los amarillos, los rojos y los morados.

El deslumbramiento de un número infinito de joyas exquisitas
y cien mil joyas mani
sirven para realzar su belleza poco común,
tan luminosa y radiante como el sol y la luna.

Algunas flores de loto son tan grandes como media legua,
otras son tan grandes como una, dos, tres
o incluso cientos y miles;
de cada flor surgen treinta y seis billones de luces,
de cada luz surgen treinta y seis billones de buddhas
con cuerpos de oro puro
y cada marca distintiva mayor y menor.

Todos y cada uno de los buddhas hacen brillar
cientos y miles de luces
llenando todos los rincones de las diez direcciones
con las enseñanzas del Dharma profundo y sutil.

De este modo, estos buddhas
establecen firmemente en el camino
a un número infinito de seres.

# Veintidós

## *Realización asegurada del Fruto Supremo*

Ananda, en esta tierra de buddha
no existe la oscuridad del crepúsculo,
ni la luz del fuego, soles y lunas,
ni el centelleo de las estrellas,
ni los fenómenos del día y la noche.

No existen conceptos como años y eones,
no hay apego al hogar,
ni designación de lugar,
ni discriminación entre ellos,
sólo hay alegría
pura e incomparable.

Si los buenos hijos e hijas,
aquéllos que ya han renacido
y los que renacerán en el futuro,
permanecen en el camino recto
con seguridad alcanzarán
la sambodhi perfecta y completa.

¿Por qué es esto así?
Porque si uno está en el camino incorrecto
o en un estado de indecisión
no puede saber
cómo lograr esto.

# Veintitrés

## *Alabado por los Buddhas de las diez direcciones*

Ananda, en los reinos de oriente,
tan numerosos como granos de arena en el Ganges,
hay buddhas tan numerosos como granos de arena en el Ganges,
con lenguas largas y anchas que emiten luz infinita
y pronuncian palabras veraces
en alabanza de las virtudes inconcebibles de Amitayus.

Él también es alabado por los buddhas
en los mundos del norte, sur y oeste,
tan numerosos como granos de arena en el Ganges,
y los buddhas de los mundos
en las cuatro direcciones intercardinales,
así como arriba y abajo,
tan numerosos como granos de arena en el Ganges.

¿Por qué es esto así?
porque esperan que los seres de otros reinos
escuchen el nombre del Buddha
y se purifiquen mentalmente.

Recordando, aceptando y sosteniendo su nombre,
toman refugio en él y lo alaban,
así son capaces de desarrollar una fe pura
en el lapso de un solo pensamiento
en el que todas las raíces virtuosas se dirigen hacia el deseo
de renacer en esta tierra,
de acuerdo con su deseo
nacerán de nuevo
y después alcanzarán el estado de no-retrogresión
y finalmente alcanzarán la sambodhi perfecta y completa.

# Veinticuatro

*Las tres clases*
*de seres renacidos*

El Buddha proclamó a Ananda,

Los seres celestiales y humanos de las diez direcciones
con mentes fijas en renacer en esta tierra
pertenecen a tres clases distintas,
la clase superior deja atrás sus hogares
y ponen de lado sus deseos,
viven ascéticamente y desarrollan una mente fijada en la bodhi,
dirigida hacia, y fijada en, el Buddha Amitabha,
cultivan las virtudes y hacen el voto de renacer en su tierra.

Cuando tales seres se acercan al final de sus vidas
el Buddha Amitabha aparece ante ellos
junto a una asamblea de nobles,
en una fracción de segundo se van con él
para renacer en su tierra;
entonces se transforman y nacen de nuevo
dentro de una flor de loto formada por siete joyas
adquiriendo la sabiduría, el vigor y el dominio
de los poderes sobrenaturales.

Es por esta razón, Ananda,
que los seres que desean ver a Amitabha,
en esta vida presente
deben desarrollar una mente bodhi suprema,
deben fijarla en Sukhavati,
deben acumular raíces virtuosas,
deben mantener estas raíces
y dirigirlas hacia adelante,
al hacerlo, verán al Buddha
y renacerán en su tierra,
donde alcanzarán el estado de no-retrogresión
y finalmente alcanzarán la bodhi suprema.

Aunque aquellos de la clase intermedia
son incapaces de vivir ascéticamente,
si se esfuerzan en cultivar virtudes
pueden desarrollar una mente fija en la bodhi suprema
dirigida hacia, y fijada en, el Buddha Amitabha.

Si practican según sus capacidades y virtudes,
observan con reverencia los preceptos de pureza,
erigen estupas[63] e iconos
y alimentan a los monjes errantes,
si cuelgan telas de seda y encienden linternas,
esparcen flores y queman incienso,
dirigiendo el mérito acumulado a través de estas acciones
hacia su deseo de renacer en esta tierra,
entonces, al final de sus vidas,
el cuerpo emanado de Amitabha
con el resplandor, las marcas y las características
del verdadero Buddha
aparecerá ante ellos
rodeado de su gran asamblea
para recibirlos y guiarlos,
a continuación, serán conducidos por su emanación
para renacer en su tierra,
donde permanecerán
en el estado de no-retrogresión
y alcanzarán la bodhi suprema;
en términos de virtudes espirituales y sabiduría
son inferiores a aquellos de la clase superior.

En cuanto a aquellos de clase inferior,
si son incapaces de emprender obras virtuosas,
deben desarrollar la aspiración de alcanzar la bodhi suprema

[63] Un monumento que alberga reliquias.

y una mente dirigida hacia, y fijada en, el Buddha Amitabha,
si son alegres y resueltos en la fe,
sin dar lugar a la incertidumbre,
con un corazón de perfecta sinceridad
y el deseo de renacer en su tierra,
ellos, al final de sus vidas,
verán al Buddha en sueños y alcanzarán el renacimiento;
en cuanto a virtudes espirituales y sabiduría
son inferiores a aquellos de la clase intermedia.

Si los seres permanecen en el Gran Vehículo
con la mente purificada y dirigida hacia Amitayus,
entonces, incluso si han practicado la atención plena del buddha
tan sólo diez veces
deseando renacer en esta tierra,
escucharán el Dharma profundo
y serán liberados por la fe
y finalmente adquirirán la pureza mental
en el lapso de un solo pensamiento
del cual emerge una mente de pensamiento único,
una mente solamente atenta al Buddha.

Al final de sus vidas lo verán
como si fuera un sueño
y tendrán la seguridad de renacer en su tierra
donde alcanzarán el estado de no-retrogresión
y alcanzarán la bodhi suprema.

# Veinticinco

## *La verdadera causa del renacimiento*

Ananda, si buenos hijos e hijas después de escuchar este sutra
lo sostienen firmemente, lo recitan, lo transcriben y hacen ofrendas
día y noche, buscando incesantemente el renacimiento en esta tierra,
si desarrollan una mente bodhi,
si respetan las reglas y preceptos,
si se mantienen firmes sin transgredir,
si llevan bendiciones a todos los seres
dedicando sus raíces virtuosas para la paz y la felicidad de ellos,
conscientes de Amitabha, el buddha del oeste y su tierra,
entonces, al final de sus vidas
adquirirán la forma y las características de un buddha
así como muchos tipos de adornos,
renacerán en una tierra de joyas
donde escucharán inmediatamente el Dharma
y permanecerán para siempre en el estado de no-retrogresión.

Ananda, si hay seres
que desean renacer en su tierra
aunque sean incapaces
de ejercer un gran esfuerzo en la meditación
y de respetar al máximo las enseñanzas y preceptos,
ellos deben tener una conducta virtuosa
no matar a seres vivos,
no robar,
no sucumbir al deseo sensual,
no mentir,
no deben participar en conversaciones arteras,
no deben participar en conversaciones maliciosas,
no deben participar en dobles discursos,
no deben codiciar,
no deben sucumbir a la ira,
no deben participar en comportamientos insensatos.

Si se adhieren a estas reglas tanto de noche como de día
mientras reflexionan sobre las muchas bendiciones
y adornos de Sukhavati, el reino de Amitabha,
y resuelven en sus mentes tomar refugio en él,
postrarse ante él y adorarlo,
entonces, al final de sus vidas
no sentirán sobresalto ni pánico,
sus mentes estarán libres de confusión
y renacerán inmediatamente en su tierra.

Si hay personas agobiadas por muchos asuntos,
incapaces de abandonar su hogar y que no disponen de tiempo
para observar los preceptos y alcanzar una mente única purificada,
entonces, cuando el tiempo lo permita,
deben permanecer rectos en cuerpo y mente,
deben apartarse del deseo,
dejando a un lado todas las preocupaciones
deben desarrollar un corazón de bondad amorosa
y energía vigorosa.

No deben sucumbir a la ira y la envidia,
no deben sucumbir a la avaricia ni a la tacañería,
no deben sucumbir a los remordimientos a medias,[64]
no deben sucumbir a la vacilación y a la duda,
deben obedecer a sus padres,
deben poseer la máxima sinceridad y una fe incondicional,
deben creer verdaderamente en la naturaleza profunda
de las palabras del Buddha,
deben creer de verdad que las buenas acciones acumulan méritos,
deben defender este Dharma con reverencia e infaliblemente,
deben contemplar y reflexionar sobre
su deseo de salvación

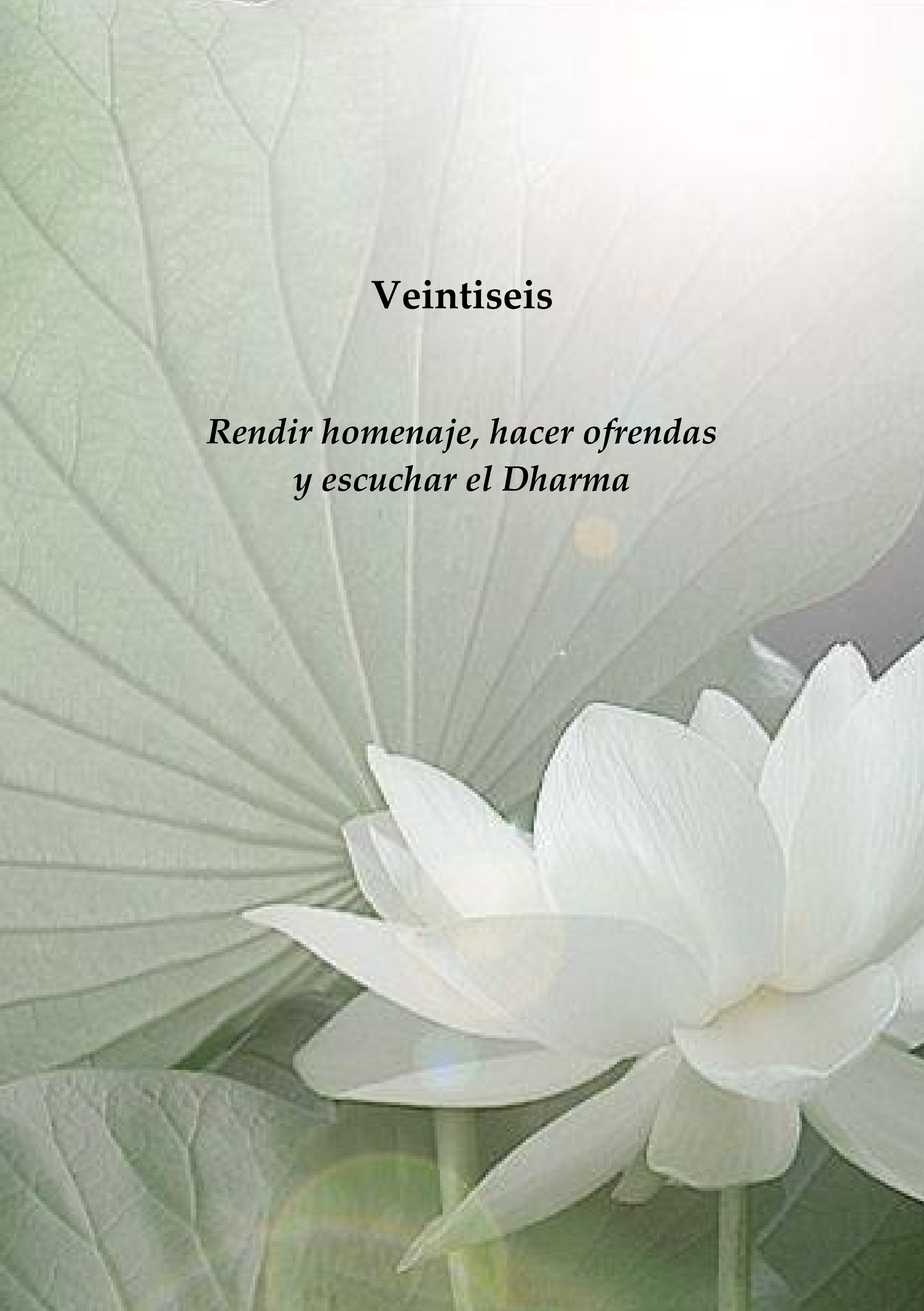
[64] A lo largo del camino.

día y noche sin cesar,
deben ser conscientes de su deseo de renacer
en la tierra purificada de Amitabha
durante diez días y diez noches, o tan sólo una,
si es así, al final de sus vidas
renacerán en esta tierra.

Aquellos de entre los renacidos
que sigan el camino del bodhisattva
alcanzarán el estado de no-retrogresión
y adquirirán cuerpos dorados
repletos de las treinta y dos marcas de un buddha.

Todos se volverán buddhas
y servirán en una tierra de buddha de su elección,
el momento en que esto se logre depende de sus esfuerzos,
pero, al buscar incansablemente el camino
todos lo lograrán, cumpliendo así sus deseos.

Ananda,
esta es la razón por la que los Buddhas Tathagatas
de inconmensurables e innumerables,
inconcebibles, incomparables e ilimitados reinos,
se unen para ensalzar y aclamar
las virtudes espirituales de Amitayus.



# Veintiseis

## *Rendir homenaje, hacer ofrendas y escuchar el Dharma*

Ananda, cuando la gran cantidad de bodhisattvas
de los reinos en las diez direcciones
desean rendir homenaje a Sukhavati, la tierra de Amitayus,
llevan flores mandarava, estandartes de victoria
y parasoles adornados con joyas
a la morada del Buddha
y allí le muestran reverencia,
le hacen ofrendas
y son instruidos en el Dharma,
después edifican a los seres proclamando el camino
y ensalzando las bendiciones y adornos de su tierra.

Entonces el Bendito recitó estos versos,

En los campos de buddha del este,
tan numerosos como granos de arena en el Ganges,
bodhisattvas tan numerosos como granos de arena en el Ganges,
llegan a rendir homenaje a Amitayus,
junto a los bodhisattvas del norte, sur y oeste
y de las cuatro direcciones intercardinales.

Reverentemente ofrecen preciosos y exquisitos regalos,
cantan eufóricos las alabanzas del Más Honrado
en tonos elegantes y armoniosos,
él, quien alcanzó la sabiduría sobrenatural
y atravesó la profunda puerta del Dharma.

Cuando oyen el sagrado nombre del Buddha
adquieren con facilidad la gran bendición,
practican con devoción todas las formas de adoración
sin sucumbir al cansancio,
contemplan su extraordinaria tierra
tan exquisita que es imposible imaginarla,

enteramente adornada de virtudes espirituales
es imposible que otras tierras puedan compararsele.

Una vez que desarrollan una mente suprema
y desean alcanzar la bodhi al instante
una sonrisa aparece en el rostro dorado
del Honrado Infinito
y de su boca emerge una luz radiante
que ilumina todos los reinos en las diez direcciones.

La luz regresa y rodea al Buddha
girando tres veces antes de entrar en su coronilla,
cuando los bodhisattvas ven esta luz
inmediatamente realizan el estado de no-retrogresión
y todos los presentes celebran y se regocijan juntos.

Las sagradas palabras del Buddha[65]
resuenan como un rayo,
pronunciadas en los todo abarcadores
y exquisitos sonidos de los ocho tonos.

Adeptos rectos que han llegado[66]
de las diez direcciones,
a sus deseos, los conozco a todos,
están dedicados a adornar la Tierra Pura
y recibir la profecía de la buddheidad,
despertar al conocimiento
de que todos los dharmas no son otra cosa
sino sueños, ilusiones y ecos,
cumpliendo todos los votos maravillosos
ellos están seguros de formar tal campo.

[65] La voz del Buddha es resonante, penetrante, pura, suave, sosegada, clara, armoniosa y elegante.
[66] Es decir los bodhisattvas.

Sabiendo que esta tierra no es más que un reflejo,
sus mentes se fijan incesantemente en los votos universales
alcanzando el final del camino supremo del bodhisattva,
poseen las raíces de todas las virtudes espirituales,
consagrándose al camino supremo de la bodhi
reciben la profecía de la buddheidad,
comprenden la naturaleza intrínseca de cada dharma,
la vacuidad de todas las cosas y la verdad del no-yo,
dedicándose a la purificación de una tierra de buddha
ellos están seguros de formar tal campo.

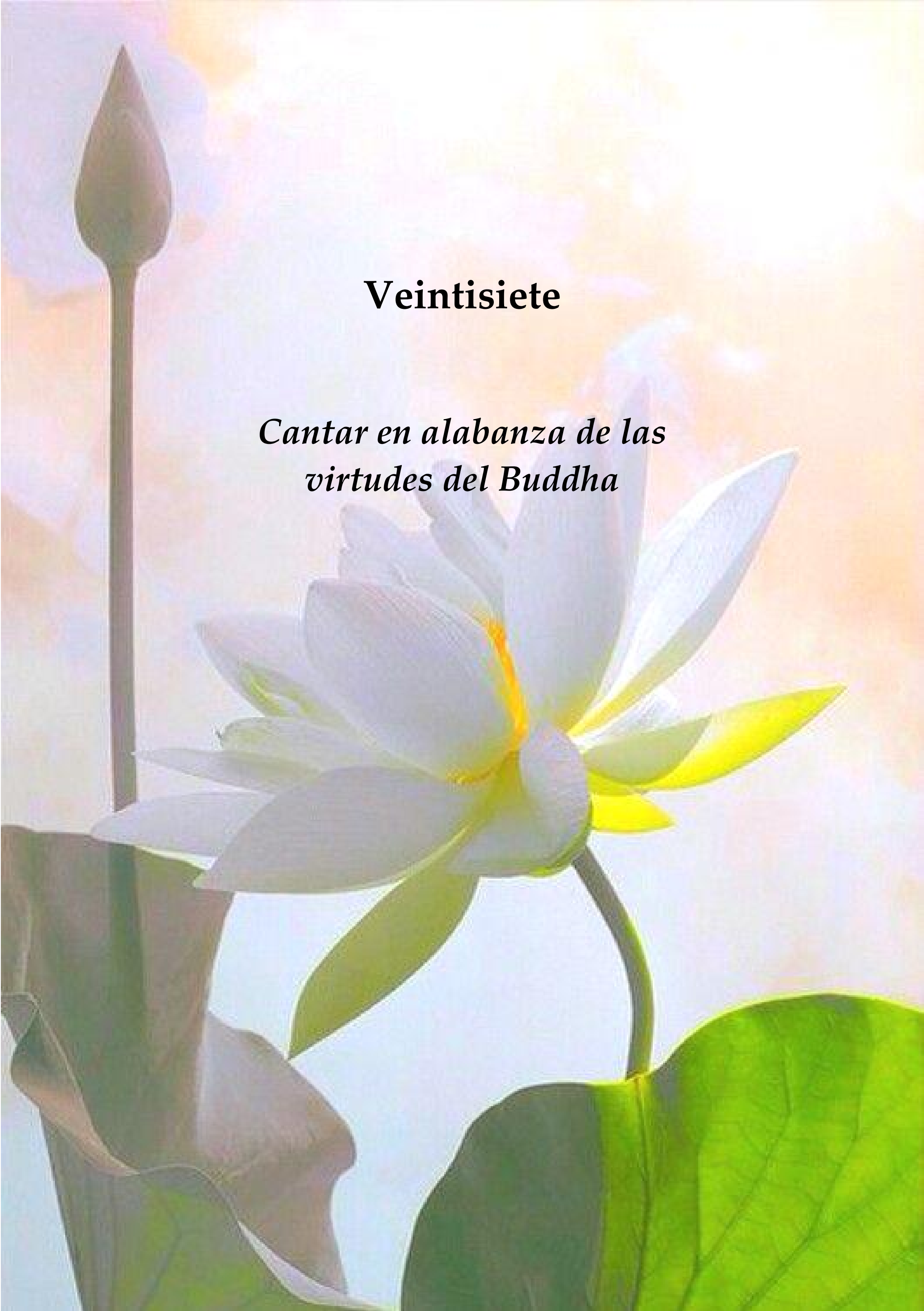
Al escuchar el Dharma
se alegran en la práctica
adquiriendo un estado de máxima pureza,
están seguros de recibir del Infinitamente Respetado
la profecía de alcanzar la sambodhi completa.

Tal campo es ilimitado y extraordinario,
este es el poder del voto primordial del Buddha,
al oír su nombre ellos desean renacer
y alcanzar con sus propios esfuerzos
el estado de no-retrogreción.

El deseo último de los bodhisattvas
es que su propio campo de Buddha no sea diferente,
siempre atentos a la salvación de todos los seres
esperan que todos desarrollen una mente bodhi.

Dejando atrás sus cuerpos del samsara,
conduciendo a todos a la otra orilla,
sirviendo a cien mil millones de buddhas,
sobrevolando y transformando cada campo de buddha,
y luego, con sentimientos de reverencia y alegría

parten, regresando a la tierra
de la paz y el sustento.



# Veintisiete

## *Cantar en alabanza de las virtudes del Buddha*

El Buddha le dijo a Ananda,

Los bodhisattvas en esta tierra son bendecidos
por el poder y la gloria del Buddha,
en la duración de una comida
pueden viajar de un lado a otro
entre infinitas tierras puras
en las diez direcciones
y hacer ofrendas a cada buddha.

Flores, incienso, estandartes,
cualquier objeto de adoración,
tan pronto como se les ocurre una idea
al instante aparecen
en sus palmas,
exquisitos y singulares,
como nada que este mundo haya conocido,
para ser presentadas a cada buddha
y a la multitud de bodhisattvas.

Pétalos dispersos en el aire
se forman y hacen una sola flor,
cayendo hacia abajo en un círculo perfecto,
convirtiéndose en un dosel
de cientos y miles de colores radiantes,
color tras color, cada una con una fragancia única
que impregna todo a lo largo y ancho.

Pequeñas marquesinas que se extienden hasta diez leguas
se transforman una y otra vez
hasta cubrir todo el trichiliocosmos,
en un orden de viejo a nuevo
se transforman y desaparecen,

si no se hacen más ofrendas de pétalos esparcidos
los últimos ofrecidos permanecen en su lugar.

En el vacío se hacen sonidos celestiales,
voces exquisitas, cantan en alabanza
de las virtudes del Buddha,
luego en un instante
todos regresan a su tierra
para reunirse en la sala de conferencias de siete joyas
donde Amitayus diserta sobre la Gran Enseñanza
y expone el maravilloso Dharma
dejando a todos sin excepción
en un estado de alegría,
con fe y comprensión
ellos encuentran el camino.

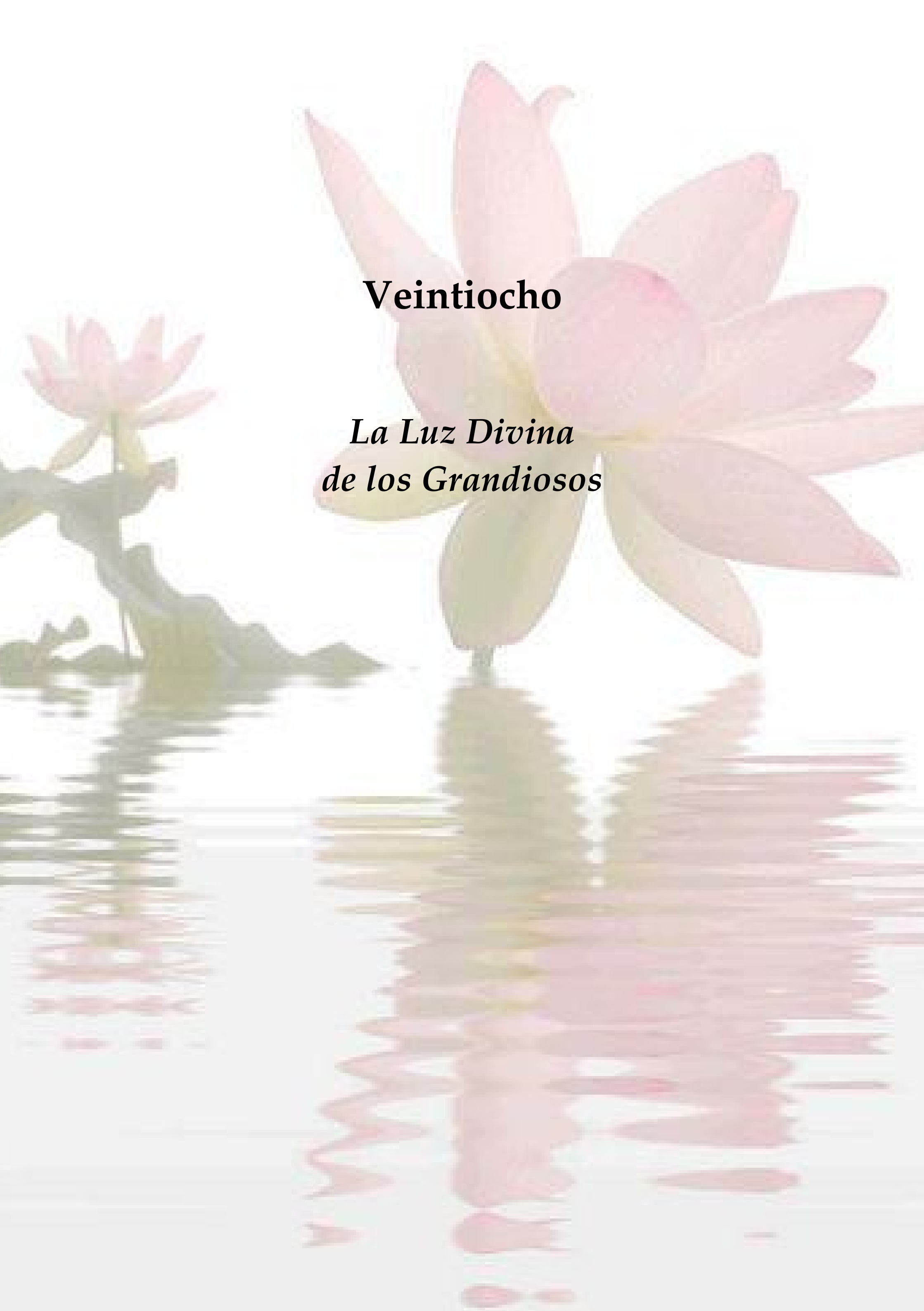
Entonces sopla una brisa fragante
a través de los árboles de siete joyas
produciendo los cinco tonos musicales,
un número infinito de flores exquisitas son sopladas
y se esparcen en las cuatro direcciones,
ofrendas espontáneas como éstas
son realizadas incesantemente.

Desde cada divinidad se ofrecen
cien mil tipos de flores e incienso
y diez mil tipos de interpretación musical
en homenaje a los buddhas
y a la gran multitud de bodhisattvas y sravakas,
del primero al último van y vienen
con gran ánimo y llenos de alegría.

Esto es gracias al poder

del voto primordial de Amitayus,
de las ofrendas pasadas hechas a los tathagatas
y al flujo continuo de raíces virtuosas[67]
libres de imperfección,
además de la práctica hábil,
la asimilación y el logro.[68]

[67] A través de la incesante atención plena.
[68] De las virtudes/adornamiento de Sukhavati.



# Veintiocho

## *La Luz Divina de los Grandiosos*

El Buddha proclamó a Ananda,

Los muchos bodhisattvas de esta tierra de buddha
poseen una visión aguda y un oído penetrante
sobre las ocho direcciones, arriba y abajo,
de los asuntos hechos, de los que están por venir y de los que acaban de desarrollarse,
de seres de todo tipo, desde los celestiales y humanos
hasta los que se arrastran, vuelan y se retuercen,
sus buenos y malos pensamientos,
sus palabras antes de salir de sus bocas,
el momento en que alcanzarán la salvación,
el momento en que encontrarán el camino y renacerán,
todo lo saben.

Además, la luz de los cuerpos
de los sravakas de esta tierra de buddha
brilla hasta ocho pies,
la luz de los bodhisattvas
brilla por cientos de leguas,
entre ellos, dos reinan supremamente
con una luz majestuosa que brilla
sobre todo un trichiliocosmos.

Ananda preguntó al Buddha los nombres de estos dos bodhisattvas, y el Buddha respondió,

Uno es Guanyin,
el otro es Mahasthamaprapta,
ellos se dedican dentro del mundo de los hombres
al camino del bodhisattva,
renacen en esta tierra,
a menudo están al lado del Buddha Amitabha,

aparecen a voluntad en cualquiera de las infinitas moradas
de las diez direcciones;
actualmente residen en este reino
aportando grandes bendiciones y felicidad,
buenos hijos e hijas del mundo
si están en peligro o asustados
sólo tienen que encomendarse al Bodhisattva Guanyin
y sin excepción serán salvados.

# Veintinueve

## *El poder del Voto, inmenso y profundo*

Ananda, los bodhisattvas de esta tierra de buddha,
tanto presentes como futuros,
alcanzarán finalmente la buddheidad en una sola vida,
excepto aquellos que tomen los grandes votos
y entren en el reino del nacimiento y la muerte
para salvar a los vivos
utilizando el rugido del león, vistiendo la gran armadura,
adornándose con las virtudes
de los votos universales;
incluso cuando nacen en el mundo
del mal y de las cinco corrupciones,[69]
estas maravillas permanecen con ellos
hasta que alcanzan la buddheidad,
nunca experimentan los malos destinos,
no importa dónde hayan nacido, recuerdan sus vidas pasadas.

El Buddha Amitabha, deseoso de salvar a todos los seres
que viven en los mundos de las diez direcciones,
los conduce a renacer en su tierra
por el camino del nirvana,
como bodhisattvas, los conduce a la buddheidad;
una vez buddhas, dan instrucción a los demás
y llevan a otros a la salvación,
este proceso continuo
es imposible de medir.

El número de sravakas,
bodhisattvas y seres
de los reinos de las diez direcciones
que nacen en su tierra de Buddha,
en el camino del nirvana volviéndose buddhas

[69] 5 corrupciones: degeneración de los puntos de vista, de las aflicciones, de los seres, de su duración de vida y del propio eón.

es imposible de medir.

Su tierra de buddha está eternamente en armonía
con el único dharma, que nunca cambia
...¿por qué es esto así?

El gran océano gobierna el agua,
todas las aguas fluyen hacia él y entran en él
¿cómo puede ser que este océano
como consecuencia
se expanda o se encoja?

En las ocho direcciones, arriba y abajo,
hay incontables tierras de buddha
la tierra de Amitabha es inmensamente vasta,
es radiante, hermosa y llena de alegría,
es suprema y sin igual.

Esto es consecuencia de la época
en que, como bodhisattva,
deseaba buscar el camino,
y las virtudes que acumuló
generosamente las concedió
a todos en las ocho direcciones, arriba y abajo,
inagotables e ilimitadas,
inmensas, profundas e inconmensurables,
imposible de expresar con palabras.

# Treinta

## *El autocultivo de los Bodhisattvas*

Ananda, en cada bodhisattva de este campo de buddha,
su concentración meditativa,
su conocimiento y sabiduría,
sus poderes sobrenaturales,
y el poder de su majestad,
están todos sin excepción
en un estado de completa perfección.

Poseyendo una comprensión completa
de las enseñanzas esotéricas del Buddha
han domado todas las facultades
y son flexibles en cuerpo y mente,
así penetran en la verdadera sabiduría
sin malos hábitos persistentes,
siguen las huellas
del Buddha, tomando el noble camino
con sus siete ramas del despertar.[70]

Desarrollan los cinco ojos
que iluminan la verdad
y penetran más allá de lo profano,
el ojo de la carne examina,
el ojo divino penetra,
el ojo del Dharma purifica,
el ojo de la sabiduría ve la verdad,
el ojo de buddha lo hace todo.

Despiertos a la naturaleza del Dharma,
elocuentes y dueños de sí mismos,
sin limitaciones ni obstáculos,
revelan hábilmente

---

[70] 7 ramas del despertar: 1. atención plena; 2. investigación de los estados; 3. energía; 4. dicha; 5. tranquilidad; 6. concentración; 7. ecuanimidad.

los ilimitados medios convenientes
que existen en el mundo.

Sinceros y veraces al hablar,
llegan a la esencia misma de las cosas
salvando a todos los seres mediante la enseñanza del verdadero Dharma,
más allá de forma y condicionamiento,
más allá de apego y libertad,
más allá de toda concepción,
desapegados del engaño,
reciben y disfrutan sin aferrarse,
viajan a los campos de Buddha por todas partes
sin sentimientos de parcialidad ni aversión,
ni albergan la noción
de desear no desear,
ni sienten enemistad o resentimiento
debido a las nociones del yo y del otro
...¿por qué es esto así?

Porque los bodhisattvas sienten gran compasión,
bondad amorosa por todos los seres
y el deseo de brindarles los beneficios
que provienen de desprenderse de todo apego
y la adquisición de infinitas virtudes
y la sabiduría sin trabas
que comprende la realidad última
por debajo de todos los dharmas
percibiendo el origen y la extinción.

Hablando con hábil conveniencia
nunca se deleitan en conversaciones profanas,
disfrutan hablando de la verdad

sabiendo que todo dharma está vacío y quieto,
las aflicciones mentales y físicas del cuerpo,
estos dos factores persistentes ya no existen.

Dentro de los tres reinos, practican con imparcialidad
en el vehículo único, hasta llegar a la otra orilla
desgarrando la red de la duda,
realizando que no hay nada que obtener.

A través de la sabiduría conveniente, crecen en conocimiento,
siempre, desde el mismo comienzo, permaneciendo firmemente
dentro del uso del poder sobrenatural,
alcanzan el camino del vehículo único.

Nunca fue debido a ningún otro que fueron despertados.

# Treina y uno

## *Virtudes verdaderas*

Vasta y profunda es su sabiduría,
como el océano;
elevado y expansivo es su bodhi,
como el monte Sumeru;
majestuosamente radiantes son sus cuerpos,
superando al sol y a la luna;
inmaculadamente blancas son sus mentes,
como el Himalaya,
duraderas como la tierra,
totalmente niveladas y uniformes,
purificando como el agua
limpian toda suciedad;
ardiendo como el fuego
queman el combustible de la aflicción,
nunca aferrándose como el viento,
libre de obstrucciones,
el Dharma resuena como un rayo
despertando al inconsciente,
haciendo llover gotas de dulce Dharma,
refrescando a todos los seres;
su gran bondad amorosa
es tan vasta como el vacío,
como una flor de loto inmaculada,
sin mancha de suciedad,
como un árbol baniano
que da cobijo a muchos,
como un cortador de diamantes
que rompe todos los apegos a la ilusión,
como las montañas Chakravada
que una horda de demonios y herejes no puede sacudirlas.

De mente recta, hábiles y resueltos
discurren sobre el Dharma

sin cansancio,
buscan el Dharma
sin fatiga,
su moral es como la piedra de berilo
clara y transparente, por dentro y por fuera,
sus palabras hacen que los seres
se sometan alegremente,
tocando el tambor del Dharma,
erigiendo el estandarte del Dharma,
revelando el sol de la sabiduría,
erradicando la oscuridad de la ilusión,
puros y gentiles,
serenos en la concentración y perceptivos,
como grandes líderes
se doman a sí mismos y a los demás
ayudando a todos los seres vivos,
desechando todo apego
para que puedan desprenderse eternamente
de las tres impurezas
y ser libres para disfrutar de sus poderes sobrenaturales.

Como resultado del poder de sus votos
y las raíces virtuosas que desarrollaron
vencen a las tropas de Mara,
honran y sirven a todos los buddhas,
son una lámpara brillante para el mundo
creando un campo de mérito, insuperable,
una fortuna verdaderamente extraordinaria, digna de reverencia,
majestuosos y alegres, audaces e intrépidos,
su aspecto, sus marcas y características,
sus virtudes y su elocuencia,
están perfectamente adornadas y no tienen igual,
son alabados sin cesar por todos los buddhas,

poseen todas las perfecciones de un bodhisattva,
permanecen eternamente en samadhi,
ni surgen ni cesan,
viajan a los santuarios del Dharma por todas partes
dejando muy atrás a los de los dos vehículos.[71]

Ahora mismo, Ananda,
sólo he proporcionado un esbozo
de las virtudes de los bodhisattvas renacidos
en este reino de Sukhavati,
si hablara de ellas extensamente
no podría abarcarlas a todas
incluso después de cientos y miles de eones.

[71] Es decir sravakas y pratyekabuddhas.

# Treina y dos

## *Longevidad y felicidad ilimitada*

El Buddha proclamó al Bodhisattva Maitreya y a los seres celestiales y humanos presentes,

Inexpresables son las virtudes y la sabiduría
de los sravakas y bodhisattvas
de la tierra de Amitayus,
su tierra es maravillosa y pacífica,
pura y llena de alegría.

¿Por qué entonces no se esfuerzan
para hacer el bien y ser colocados naturalmente
en el camino de la atención plena?

Yendo y viniendo,
haciendo ofrendas,
obteniendo visión profunda de los sutras,
siguiendo el camino,
deleitándose en la cultivación persistente.

Capaces, valientes, sabios,
con mentes que no se desvían,
decididos, nunca flojos ,
por fuera sin prisa,
por dentro avanzando a toda velocidad,
amplios como el vacío,
alcanzando su centro,
el exterior y el interior están en armonía
y en orden, como es natural,
cuando uno es autocontrolado y recto
la mente y el cuerpo son inmaculados.

Sin ansia ni codicia
los propios votos permanecen inquebrantables,

sin aumento ni disminución,
buscando el camino
en armonía con lo que es correcto
sin caer nunca en la herejía,
actuando en concordancia con los sutras,
cumpliendo las instrucciones
sin atreverse nunca a sobrepasar los límites,
todo por el bien del estimado camino,
desprovistos de otros pensamientos.

Sin ansiedad,
naturalmente sin esfuerzo,
vacíos, sin crear nada,
pacíficos y contentos.

Libres de deseos,
haciendo votos virtuosos,
buscando de todo corazón su cumplimiento,
llenos de piedad y compasión,
totalmente en concordancia con el ritual y el deber,
abrazando lo externo y lo interno,
yendo más allá y obteniendo la liberación,
salvaguardando con naturalidad
su verdadera blancura inmaculada.

Con insuperable ambición,
concentración pura, paz y alegría,
como al amanecer
el camino se despeja
iluminando lo real dentro de lo real,
la raíz misma de la realidad,
sus verdaderas luces y apariencias
se impregnan mutuamente

produciendo magníficas transformaciones.

Al igual que las siete joyas emergen en Uttarakuru,[72]
del vacío surge una miríada de cosas,
lo radiante, lo sublime, lo luminoso,
lo excelente y extraordinario, sin comparación,
revelando lo que no tiene ni altos ni bajos,
penetrando lo que no tiene límites.

Cada uno de ustedes debe esmerarse
con gran esfuerzo buscando esto
porque están seguros de alcanzar
el Dharma trascendente
y el renacimiento en la tierra de buddha de Amitabha,
una tierra de pureza inconmensurable,
escapando de los cinco destinos, bloqueado de los malos caminos.

El camino supremo e ilimitado
es fácil de alcanzar,
pero allí no hay nadie,[73]
no porque las personas sean contrarias a esta tierra,
sino porque su naturaleza los arrastra fuera de ella.

Dejar a un lado la ambición
y ser como el vacío,
esforzarse en buscar el camino y su poder,
obtener la vida de máxima longevidad
y felicidad sin límites,
¿por qué aferrarse a las cosas mundanas
luchando y alborotandose por lo que es fugaz?

---

[72] 1 de los 4 continentes que rodean el Monte Sumeru.
[73] O hay pocos.

# Treinta y tres

*Palabras alentadoras*
*que estimulan el progreso*

Los mundanos discuten entre sí
sobre asuntos de poca urgencia
en este mundo de extrema maldad
e intenso sufrimiento,
presionan sus cuerpos con esfuerzos apresurados
en pos de lo que les reporta ganancias.

Independientemente del estatus, riqueza, edad y género
todos se preocupan sin cesar
acumulando preocupaciones,
esclavos de su propio corazón.

Los que tienen tierras, se preocupan por ellas,
los que no, se preocupan por eso;
con o sin, las preocupaciones son las mismas,
teniendo una cosa, desean otra,
anhelando ser como los demás.

Aunque posean poco
aún se preocupan
por su impermanencia,
por inundaciones e incendios,
ladrones y asaltantes,
enemigos y acreedores,
podrían ser quemados,
dejados a la deriva o embargados,
desaparecer para siempre.

El corazón es duro, la mente inflexible,
incapaces de dejarse llevar,
pero cuando la vida se acaba
todo queda atrás,
nada se va de aquí,

tanto para ricos como para pobres
las preocupaciones y agonías vienen en muchas formas.

Las personas del mundo,
padre e hijo, hermano y hermano,
marido y mujer, parientes y familiares,
todos deberían compartir amor y respeto mutuos
en lugar de odiarse y envidiarse.

Aquellos que tienen, deben compartir
con los que no tienen nada,
sin codicia ni apego,
siempre amables en palabra y comportamiento,
nunca inoportunos o contrarios.

Una mente pendenciera
llena de pasión y furia
se vuelve más feroz a medida que pasa el tiempo,
hasta que al final se convierte en odio;
así en los asuntos mundanos
el daño produce más daño,
incluso si no llega al instante
deben considerar urgentemente
poner fin a este ciclo.

En medio del ansia y el deseo
la gente nace sola y muere sola,
una entrada solitaria, una salida solitaria,
tus alegrías y tus penas
están hechas para ti solo,
nadie puede ocupar tu lugar,
las manifestaciones siempre cambiantes
de acciones buenas y malas

te siguen a través del renacimiento,
si los caminos divergen
no hay esperanza de reencontrarse,
así que, ¿por qué, mientras el tiempo esté maduro,
no esforzarse por hacer el bien?
... ¿qué están esperando exactamente?

El mundano no puede percibir el bien y el mal,
malos augurios o lo contrario,
que presagian fortuna o desastre,
cada uno compite en hechos,
el cuerpo no sabe lo que hace,
el espíritu está sumido en la oscuridad,
así abrazan otras enseñanzas
y los engaños engendran más engaños,
la impermanencia está en su raíz,
envueltos en la oscuridad
están en negación,
sin fe en el Dharma,
carecen de previsión, persiguen el placer,
extraviados por la enemistad,
codiciando la riqueza material
y las cosas bellas,
toda la vida sin descanso
...qué pena.

Sus antepasados eran malvados
por eso no reconocen
el camino y su poder,
porque nadie se los ha dicho
por eso difícilmente se les puede culpar.

Los destinos del renacimiento,

los caminos del bien y del mal,
en esto no tienen fe,
dicen que no existe tal cosa,
pero lo que ven de otros
pronto lo verán por sí mismos,
padres llorando por hijos,
hijos llorando por padres,
hermano y hermano, marido y mujer,
lloran y derraman lágrimas unos por otros,
muriendo y renaciendo,
se anhelan mutuamente,
atados por la preocupación y el apego
sin tiempo para alcanzar la liberación.

Con amor y afecto
permanecen pegados al deseo
incapaces de una contemplación profunda,
ni siquiera pueden considerar seguir el camino,
y sin embargo, en poco tiempo,
la vida llega a su fin,
de esto no hay escapatoria.

El camino desconcierta a muchos,
los despiertos son pocos,
albergan un veneno mortal
y un aura maligna los envuelve
en la oscuridad más profunda,
cometen actos basados en la falsedad,
desafiando al cielo y a la tierra
intencionadamente cometen el mayor de los males,
hasta que en un instante
su vida les es arrebatada,
de ahí caen

en los malos caminos
sin esperanza de escapar.

Deben considerar desechar el mal
y elegir lo que es bueno y practicarlo,
porque las cosas que anhelan y desean
lo glorioso, lo bello,
no pueden conservarse para siempre,
todas se desvanecerán,
en eso no hallarán placer.

Deben esforzarse por renacer
en la tierra de la paz y la felicidad,
donde podrán cultivar la sabiduría y la visión profunda,
virtudes que no tienen rival,
no caigan, rueguen por sus deseos,
no traicionen las enseñanzas y las reglas,
no se queden atrás del progreso de los demás.

# Treinta y cuatro

*Ver la Luz*

Maitreya se dirige al Buddha,

El Buddha habla de las enseñanzas y preceptos
con tal profundidad y brillantez,
todos estamos envueltos en su compasión y beneficencia,
liberados de la preocupación y el dolor.

El Buddha es el Rey del Dharma,
preeminente entre los nobles,
con un resplandor que ilumina
y penetra en profundidades ilimitadas.

Buddha es el maestro
de cada ser celestial y humano,
hoy nos reunimos con él
y escuchamos su enseñanza de vida infinita,
cada uno de nosotros se llena de alegría,
nuestras mentes han visto la luz.

El Buddha proclamó a Maitreya,

La reverencia mostrada a los buddhas,
este es el mayor bien,
en verdad debes practicar la atención plena del buddha
y poner fin a las dudas,
desarraigar todas las ansias
y bloquear todas las fuentes del mal
para que puedas vagar libremente
por los tres reinos
sin enredos,
abriendo y revelando el camino que es verdadero
y salvando a los que aún no se han salvado.

Debes entender que la gente en las diez direcciones
han, durante eones sin fin,
ido y venido
entre los cinco caminos,[74]
su ansiedad y sufrimiento nunca terminan,
sufren al nacer,
sufren al envejecer,
sufren intensamente en la enfermedad,
sufren intensamente en la muerte,
malolientes y contaminados,
en esto no hay felicidad.

Por lo tanto, debes resolver
limpiar tu mente de impurezas,
hablar y actuar con fe y devoción,
con el exterior y el interior en perfecta armonía,
tales personas pueden salvarse a sí mismas y elevar a los demás
llevándolos a la otra orilla,
con una concentración total en su aspiración
acumulan raíces virtuosas,
aunque uno se esfuerce toda la vida
ello es un mero instante
comparado con el más allá en la tierra de Amitayus
donde uno experimenta alegría y felicidad sin límites,
donde la causa del renacimiento y la muerte es desarraigada para siempre,
donde el sufrimiento y la angustia ya no existen,
donde se vive durante muchos millones de eones
libre de hacer lo se que quiera.

Por lo tanto, cada uno de ustedes debe esforzarse
y estar fuera de toda duda,

[74] 5 caminos de renacimiento: celestial, humano, animal, fantasmal y habitante del infierno.

porque aquellos que cometen tal error
renacen en las tierras fronterizas
entre muros formados por las siete joyas
en un estado de desconexión durante quinientos.

Maitreya se dirigió al Buddha,

Por nuestro bien,
el Buddha ha arrojado luz sobre sus enseñanzas
por lo que debemos enfocarnos únicamente en el estudio y la práctica
y hacerlo con reverencia,
en concordancia con su doctrina,
sin atrevernos nunca a dudar.

# Treinta y cinco

## *Los males y sufrimientos de un mundo impuro*

El Buddha proclamó a Maitreya,

En este mundo, ser capaz
de rectificar tu mente
y no hacer el mal
es verdaderamente la mayor virtud
...¿por qué es esto así?

En todos los mundos de las diez direcciones
el bien abunda, el mal escasea,
abrir el camino y edificar es fácil,
sólo en este mundo de los cinco males[75]
el sufrimiento es tan intenso.

Ahora sirvo aquí como buddha
para instruir y edificar a todos los seres vivos,
para ayudarles a abandonar los cinco males,
para que se aparten de las cinco agonías,
para que se desprendan de las cinco quemaduras,
para que sometan y reformen su pensamiento,
para hacerles abrazar los cinco bienes[76]
y que adquieran sus méritos y virtudes.

¿Cuáles son estos cinco?[77]

El primero:

Cada clase de ser en el mundo
desea cometer muchos males
hacer daño a los demás,

---

[75] Véase abajo.
[76] Véase abajo.
[77] Males.

el fuerte oprime al débil
y a su vez es oprimido
por aquellos aún más fuertes.

Lastiman, injurian,
hieren, matan,
se devoran unos a otros,
no saben cómo ser buenos,
en consecuencia reciben el castigo más terrible.

Así, están privados y solos,
sordos, ciegos y mudos,
estúpidos y odiosos,
físicamente enfermos y mentalmente trastornados,
todo porque en vidas pasadas
no tuvieron fe
en el camino y su poder,
por lo que fueron reticentes a hacer el bien.

Aquellos que son distinguidos,
los nobles, los ricos y poderosos,
los dignos, los sabios, los ancianos,
los inteligentes y los valientes,
los dotados y los perspicaces,
son de la forma que son
gracias a la bondad amorosa
y la piedad filial practicadas en vidas pasadas
y al bien que hicieron
y las virtudes que adquirieron,
esta realidad se despliega en el mundo
justo ante nuestros ojos.

Cuando sus vidas terminan

entran en el inframundo,
renacen una vez más, reciben un cuerpo
cambiando de forma y de camino,
como consecuencia
existen los habitantes del infierno,
pájaros y bestias,
criaturas que se arrastran, vuelan y se retuercen;
como en el dharma mundano del encarcelamiento,
hay un sufrimiento intenso
un castigo de lo más terrible.

Espíritu y esencia celestial
siguen la dirección de los propios crímenes
al recibir una vida, corta o larga;
van juntos
y renacen juntos
donde la retribución conduce a más retribución.

Sin embargo, la desgracia causada por el mal
no ha terminado,
cuando llegan a su fin
no pueden marcharse,
van y vienen por estos caminos,
eón tras eón,
la salida es imposible,
la salvación es imposible,
...una tristeza indecible,
entre el cielo y la tierra
es naturalmente de esta manera,
incluso si la retribución no llega instantáneamente
las buenas y malas acciones regresarán al autor.

El segundo:

La gente del mundo
son contrarias al Dharma y los preceptos,
son libertinos y disolutos,
arrogantes e imprudentes,
ellos mismos se complacen
en cualquier cosa que se les antoje,
ocupan un alto rango pero carecen de sabiduría,
poseen autoridad pero carecen de rectitud,
engañan a los demás con falsos alegatos
trayendo desgracia a los buenos y leales,
lo que piensan y lo que dicen
no son lo mismo,
utilizan todo tipo de artimañas y falsedades.

Gente noble y humilde,
tanto aquí como afuera,
se estafan y engañan mutuamente
por mala voluntad e ignorancia,
desean enriquecerse
siempre ansiando más.

Las ganancias y las pérdidas
resultan en rabia y animosidad
destruyendo familias y causando muerte,
sin tener en cuenta las consecuencias
los ricos son avaros, no quieren dar,
aferrados al deseo, agobiados por la codicia,
el corazón se aflige, el cuerpo sufre,
así son hasta su fin.

En el más allá nada irá con ellos
sino las buenas y malas acciones,

el bien y el mal que han creado
les sigue a través del renacimiento
a un lugar de alegría
o a uno de amargo sufrimiento.

Además, cuando ven
a quienes hacen el bien
los desprecian,
hablan mal de ellos,
no piensan en emularlos
y ponerse a su altura.

Perpetuamente piensan en tomar
lo que no es suyo
deseando aprovecharse de los demás
para beneficiarse a sí mismos
y cuando todo se acaba
lo vuelven a hacer con alguien más.

Las divinidades toman nota de ello
y así, al final,
entran en los malos destinos
como algo natural;
por los tres caminos
de infinitos problemas
van y vienen
eón tras eón,
la salida es imposible
...una tristeza indescriptible.

El tercero:

La gente del mundo

dependen unos de otros
en sus cortas vidas,
carentes de bondad son aquellos
que no son rectos ni en cuerpo ni en mente,
perpetuamente llenos de maldad,
perpetuamente llenos de pensamientos ilícitos,
ansiedad y vejación.

Su perverso estado de mente
se revela visiblemente,
dilapidan la riqueza de su familia,
se involucran en asuntos ilegales,
reacios a lo que deberían buscar.

Además, algunos de ellos se juntan,
inician guerras y luchan entre sí,
asaltan y saquean,
hieren y masacran,
intimidan y toman por la fuerza,
y lo que han tomado
se lo dan a las mujeres y a los hijos
agotándose a sí mismos en la diversión.

Así, las masas sienten odio hacia ellos
resultando en miseria y sufrimiento,
tal mal es evidente
tanto para el hombre como para el espíritu.

Las divinidades toman nota
así que naturalmente entran en los malos caminos
de infinitos sufrimientos y vejaciones,
van y vienen,
eón tras eón,

la salida es imposible
.... una tristeza indescriptible.

El cuarto:

La gente del mundo
nunca piensa en hacer el bien,
usan falsos discursos y palabras maliciosas,
dicen mentiras y usan un lenguaje artero,
desprecian y envidian a los buenos,
destruyen a los dignos y sabios,
desobedecen a la madre y al padre,
no hacen caso a los ancianos ni a los maestros,
no tienen confianza entre amigos,
rara vez son honrados,
se glorifican a sí mismos
y dicen poseer el camino,
actúan como tiranos
sin respeto por los demás
pero quieren ser admirados,
no sienten vergüenza,
no se les puede enseñar ni domar,
siempre llenos de orgullo
y sin embargo confían en vidas pasadas
protegidos por la fortuna
y virtudes allí acumuladas,
hacen el mal en esta vida
hasta que su fortuna se agota
y su vida expira,
entonces se ven rodeados
y son confrontados por sus malas acciones.

Además, en el libro de los nombres

están registrados por las divinidades,
son arrastrados hacia la calamidad
sin posibilidad de escapar,
en cambio deben avanzar
y entrar en el caldero hirviente
donde mente y cuerpo se hacen pedazos,
el sufrimiento más intenso
de conciencia y forma,
en este punto, el arrepentimiento ha llegado demasiado tarde.

El quinto:

La gente del mundo
son vacilantes y titubeantes,
indolentes y apáticos,
no están dispuestos a hacer el bien
o disciplinarse
y seguir una vocación.

Dan la espalda y desobedecen
las instrucciones de sus padres
tratándolos como enemigos,
sus padres habrían estado mejor
si ellos no hubieran nacido,
traicionan su bondad,
faltan a sus deberes
no devolviendo lo que deben de ninguna manera.

No se preocupan
por el bienestar material
de la familia y los amigos,
nunca tienen en cuenta
la bondad de sus padres,

nunca son conscientes
de su deber para con amigos y maestros,
de sus mentes, bocas y cuerpos
no emerge el más mínimo bien.

En las enseñanzas del Buddha
no tienen fe,
en el renacimiento, en el bien y el mal
no tienen fe,
desean dañar a los dignos,
crear desorden dentro de la sangha,
siendo ingenuos e ignorantes
se creen sabios,
no saben de dónde vinieron al nacer
ni a dónde se dirigen en la muerte.

Son crueles e intratables,
sin embargo, anhelan la longevidad,
de las cosas que les han enseñado
con gran bondad amorosa
no están dispuestos a creer.

De las cosas que les han contado
con minucioso esfuerzo
para ellos no tienen ningún beneficio,
sus corazones están sellados,
sus mentes están cerradas al entendimiento,
en el tiempo ordenado, su fin vendrá
sintiendo remordimiento y espanto,
no hicieron nada bueno antes de tiempo
y sólo ahora se arrepienten
...¿de qué sirve eso?

Entre el cielo y la tierra
hay cinco caminos distintos,
la recompensa del bien y del mal
llevan juntas la fortuna y la desgracia
que uno debe afrontar por sí mismo,
nadie puede hacerlo por ellos.

Los buenos hacen el bien,
por medio de la alegría
participan de la alegría,
por medio de la sabiduría
participan de la sabiduría;
los malos hacen el mal,
causando sufrimiento
participan del sufrimiento,
en un estado de ignorancia
experimentan la oscuridad.

¿Quién comprende esto?
solo el Buddha lo comprende,
pocos son aquellos con fe,
pocos son aquellos que practican
sus reveladas palabras de instrucción.

Morir y renacer sin cesar,
sin abandonar nunca los caminos del mal,
así es la gente del mundo,
es difícil superarlos a todos.

En consecuencia, los tres caminos existen
como algo natural
donde la gente experimenta
sufrimiento y aflicción infinitos,

donde pasan interminablemente de un lado a otro,
generación tras generación,
eón tras eón,
sin esperanza de escapar
la liberación es imposible,
... una tristeza indescriptible.

Así son los cinco males, dolores y quemaduras,
como un gran fuego que abrasa el cuerpo,
sin embargo, si uno existiendo dentro de ellos puede
enfocar su mente y controlar sus pensamientos,[78]
disciplinar su cuerpo y practicar la atención plena correcta,[79]
hacer que la palabra y la acción se correspondan,[80]
actuar con total sinceridad,[81]
hacer sólo el bien y no el mal,[82]
entonces, sólo ellos alcanzarán la liberación
y adquirirán la fortuna y las bendiciones que conlleva,
logrando la longevidad en el camino del nirvana;
estos son los cinco bienes.

---

[78] 1° bien.
[79] 2° bien.
[80] 3° bien.
[81] 4° bien.
[82] 5° bien.

# Treinta y seis

## *Instrucción y exhortación reiteradas*

El Buddha proclamó a Maitreya,

Te dije que los cinco males, dolores y quemaduras
se dan nacimiento unos a otros,
aquellos que aún se atrevan a cometerlos
experimentarán los malos caminos.

Para algunos comienza en esta vida
con la enfermedad y la calamidad,
en un estado ni vivo ni muerto,
a la vista de todos.

Para otros, cuando llega el momento,
entran en los tres malos caminos
con el rostro encendido
de miseria y crueldad.

Junto con sus enemigos
se hieren y se matan unos a otros,
lo insignificante e imperceptible
se convierten en dificultades de gran gravedad.

Todo debido a la codicia y el apego
a la riqueza material y a las cosas seductoras,
una falta de generosidad,
cada uno sólo para satisfacerse a sí mismo
sin importarles si sus acciones
son rectas o torcidas.

Impulsados por el insensato deseo
de enriquecerse
compiten por el beneficio, la riqueza y el rango,
por la gloria, el esplendor y el placer momentáneo.

Incapaces de tolerancia
no se dedican ellos mismos
a hacer el bien,
su poder y prestigio
en poco tiempo
se volverán polvo y desaparecerán.

El camino del cielo se despliega
impartiendo justicia con toda naturalidad,
solo ellos permanecen temerosos
del lugar donde pronto entrarán,
así ha sido
desde la antigüedad hasta nuestros días
tal miseria... es verdaderamente lamentable.

Han escuchado las enseñanzas del Buddha
ahora considérenla con atención,
cada uno de ustedes
han de ser rectos y observantes
de por vida, nunca descuidados.

Veneren a los nobles y a los buenos,
extiendan a todos su bondad amorosa,
busquen ir más allá de este mundo,
desarraiguen los orígenes del samsara
y todo tipo de mal,
dejen atrás los tres caminos:
el camino de los problemas, el miedo y el dolor.

De sus buenas acciones, ¿cuál será la primera?

Deben rectificar mente y cuerpo,
oídos, ojos, boca y nariz,

purificados física y mentalmente,
en armonía con lo que es bueno.

No deben sucumbir
al ansia y al deseo,
ni cometer malas acciones,
sean amables en palabra y comportamiento,
firmes en conducta,
vigilantes en cada acción,
tranquilos y serenos,
porque la precipitación acaba en arrepentimiento
y la falta de cuidado socava el esfuerzo.

# Treinta y siete

*Un hombre pobre*
*que recibe joyas preciosas*

Deben cultivar extensamente
raíces virtuosas,
no deben transgredir
las prohibiciones del camino.

Tener paciencia y esfuerzo,
un corazón de bondad amorosa, individualmente enfocado,
purificado por los preceptos
durante un día y una noche
supera cien años de buenas acciones
en la tierra de Amitayus
...¿por qué es esto así?

Porque esta tierra de buddha posee
toda virtud acumulada,
todo bien,
ni un ápice de maldad.

Hacer el bien aquí[83]
durante diez días y diez noches
supera mil años de buenas acciones
en otras tierras de buddha
...¿por qué es esto así?

En otras tierras de buddha
la gente posee naturalmente bendiciones y virtudes
para ellos, no hay situación
donde el mal pueda ser cometido,
solo en este mundo
de poco bien y abundante mal,
donde la amargura se traga
y se come veneno,

[83] En nuestro mundo.

no hay nunca un sabor a tranquilidad.

Me compadezco de todos ustedes
y por eso me esfuerzo tanto
en instruir a través de la analogía
e impartir el Dharma
para que todos lo sostengan, consideren
y practiquen reverentemente;
mayores y menores,
hombres y mujeres,
seres queridos y amigos,
impartiéndose mutuamente
las palabras de instrucción,
cautelosos y comedidos en el trato,
en armonía con lo que es recto y verdadero,
alegres en su devoción filial,
que cuando transgreden en sus actos
admiten su propio error,
ellos dejan atrás el mal
y se dirigen hacia el bien,
al escuchar la amonestación al amanecer
se rectifican al anochecer,
se aferran a las enseñanzas y preceptos
como un pobre que recibe joyas preciosas.

Enmienden los errores del pasado
y cultiven para el futuro,
limpien sus mentes,
hagan un cambio en sos comportamientos
y la naturaleza cederá en respuesta,
todo lo que se desea se obtendrá.

Donde las palabras del Buddha

se ponen en vigor,
en ciudades y pueblos
nadie queda sin edificación,
todo bajo el cielo está en armonía,
el sol y la luna son brillantes y claros,
el viento y la lluvia llegan en la estación adecuada,
nunca hay desastres ni plagas,
los países florecen, la gente está en paz,
las armas son obsoletas,
se exaltan la virtud y el compañerismo,
todos practican la cortesía,
la tierra está libre de salteadores y ladrones,
libre de toda injusticia,
los fuertes no oprimen a los débiles
y cada persona recibe lo que le corresponde.

Me compadezco de todos ustedes
sobrepasando el cariño
que los padres sienten por sus hijos,
en este mundo sirvo como un buddha
curando el mal con bondad,
desarraigando la miseria del renacimiento y la muerte,
conduciendo a todos a adquirir las cinco virtudes[84]
y ascender a la facilidad de lo no condicionado.

Después de mi nirvana final
el camino de mis enseñanzas
desaparecerá gradualmente,
la gente será falsa,
serán aduladores,
volverán a hacer el mal,
las cinco quemaduras y dolores

[84] La práctica de los 5 Bienes anteriores.

en el futuro se exacerbarán.

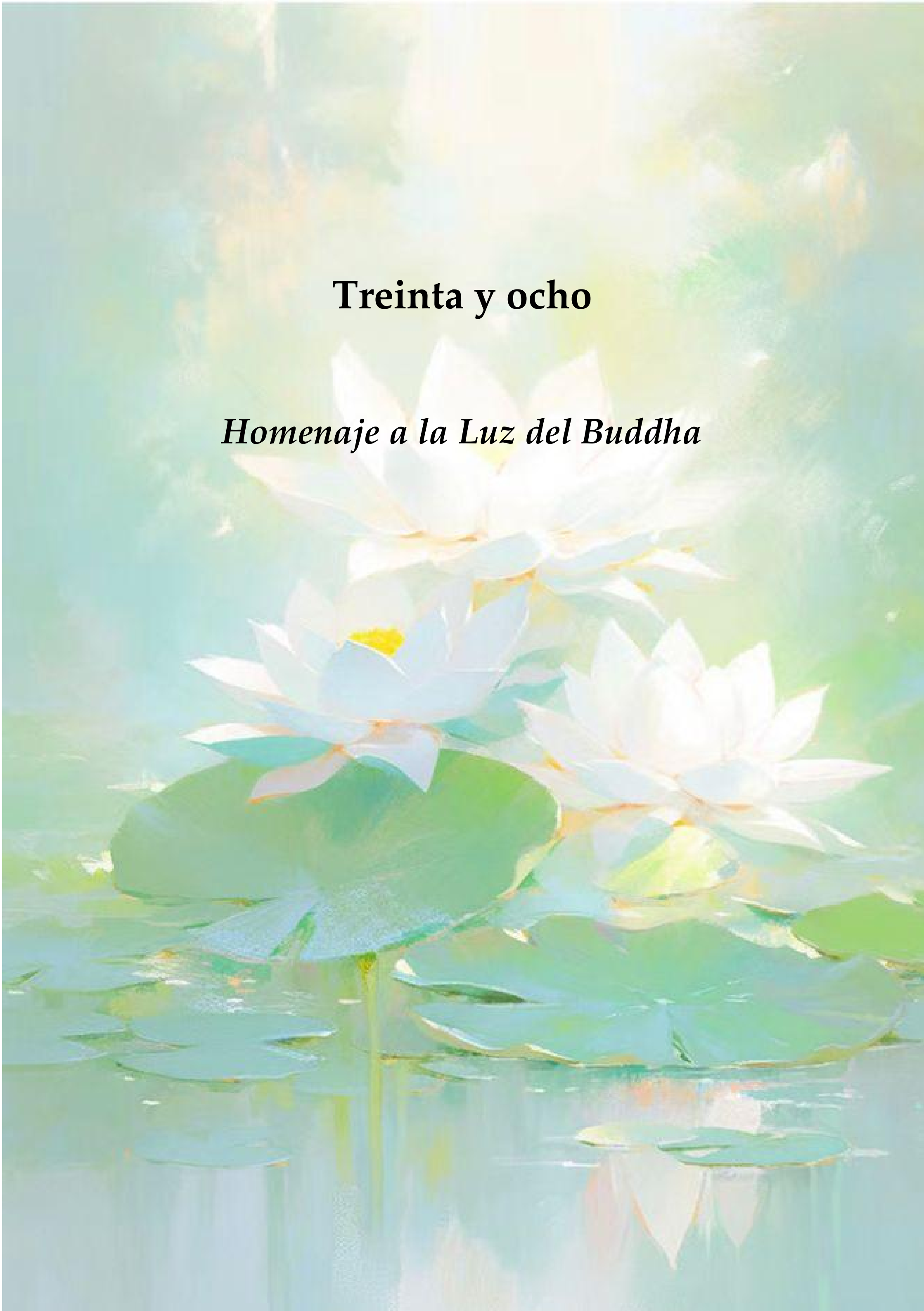
Por lo tanto, deben impartirse unos a otros
las enseñanzas y preceptos,
vivir en concordancia con el Dharma del Buddha
sin transgredirlo nunca.

El Bodhisattva Maitreya, con las palmas de las manos juntas, se dirigió al Buddha,

Tales son los males y sufrimientos
de la gente del mundo,
justo así, justo así.

El Buddha tiene compasión por todos
y a todos salvará.

He recibido la repetida instrucción del Buddha,
esto, no me atrevo ni a transgredir ni a ignorar.



# Treinta y ocho

## *Homenaje a la Luz del Buddha*

El Buddha proclamó a Ananda,

Si deseas ver la tierra
donde el Buddha
de la Sambodhi Inconmensurable, Pura e Imparcial
y sus muchos bodhisattvas y arhats residen,
debes levantarte y mirar hacia el oeste,
hacia el lugar donde se pone el sol,
postrarte con reverencia
y aclamar en voz alta
***Homenaje al Buddha Amitabha***.[85]

Ananda se levantó inmediatamente. Mientras miraba hacia el oeste con las palmas juntas, se postró y anunció,

Deseo ver Sukhavati,
el mundo del Buddha Amitabha,
deseo rendirle homenaje y servirle
y plantar muchas raíces virtuosas.

Entre sus postraciones, repentinamente presenció al Buddha Amitabha,

Su semblante grande y amplio,
su aspecto elegante y digno,
como una montaña de oro
elevándose por encima de todos los mundos.

Además, escuchó a los Buddhas Tathagatas de todos los mundos en las diez direcciones alabando las miríadas de virtudes del Buddha

[85] En chino: *Namo Amituofo*, en japonés: *Namu Amida Butsu*.
[Nota de la traducción al español: en español e inglés también suele recitarse "*Namo Amitabha Buddha*" o "*Namo Amitabha*", concordando esta última forma con la cantidad de sílabas (6) de "*Namo Amituofo*"].

Amitabha. Su alabanzas eran sin impedimentos e ininterrumpidas. Entonces, se dirigió al Buddha,

Este campo de buddha purificado...
nunca se ha visto tal cosa,
deseo disfrutar de una vida en esta tierra.

El Bendito proclamó,

Aquellos renacidos, ya se han acercado en vidas pasadas
a infinitos buddhas
y ya han plantado
muchas raíces virtuosas.

Si deseas renacer en esta tierra
debes tener una mente unificada,
debes refugiarte en él
y adorarlo.

Como esto fue dicho,

Dentro de la palma de Amitabha
brilló la luz infinita
sobre cada tierra de buddha,
asi que en ese momento
todas eran claramente visibles
como si estuvieran a un brazo de distancia
debido al extraordinario resplandor
y suprema pureza
del Buddha Amitabha.

Dentro de este reino

las Montañas Negras,[86]
las Montañas de Nieve,[87]
las Montañas de Diamante,[88]
las Montañas del Anillo de Hierro,[89]
todas las montañas grandes y pequeñas,
ríos, arboledas y los palacios de las divinidades
de todos los reinos fueron iluminados
como el sol naciente ilumina el mundo.

Incluso lugares como los turbios y oscuros
abismos y arroyos, lo oculto y lo invisible,
todos fueron revelados
y todos eran de un color.[90]

Tal como las inundaciones del fin del eón envuelven al mundo
sumergiendo todas las cosas bajo un diluvio vasto e ilimitado
sin dejar nada visible salvo una gran masa de agua,
así también el resplandor de este buddha
opacó la luz de cada sravaka y bodhisattva
para que sólo su luz pudiera ser vista
luminosa y majestuosa.

La cuádruple asamblea,[91]
las ocho legiones de devas y nagas,[92]
los humanos pero no humanos[93] y demás,
todos contemplaron el mundo de Sukhavati,

---

[86] Kalaparvata.
[87] Himalayas.
[88] Vajraparvata.
[89] Chakravada (véase anteriormente).
[90] Es decir, color oro.
[91] Upasakas y upasikas.
[92] No humanos del reino del deseo.
[93] Hombres caballo/pájaro de las ocho legiones.

sus innumerables adornos
y al Buddha Amitabha en su elevado asiento,
imponente y majestuoso,
con sus marcas y características brillando radiantemente,
rodeado y adorado por sravakas y bodhisattvas.

Como Sumeru, rey de las montañas,
surgiendo de la superficie del océano,
claramente visible y brillantemente resplandeciente,
puro y recto,
libre de todo tipo de impureza,
sin ningún elemento incongruente,
únicamente adornado por miríadas de joyas,
la morada de los nobles y dignos.

Ananda, junto a los bodhisattvas
y los demás miembros de entre las masas,
rindieron homenaje con alegría y entusiasmo
tocando el suelo con la cabeza
y aclamando en voz alta:

*Homenaje a Amitabha*
*el completo y perfecto iluminado*

Cuando todos, desde los celestiales y humanos
hasta los rastreros, voladores y lo que se retuercen,
fueron testigos de este ser radiante,
sus males y miserias
desaparecieron sin excepción,
liberados de toda ansiedad y vejación,
a partir de entonces, fueron capaces
realizar buenas acciones
con el corazón lleno de bondad

experimentando alegría y felicidad.

Los sonidos de los instrumentos,
campanas, carillones, cítaras y arpas,
sin tocar, surgían de forma natural
produciendo los cinco tonos musicales,
todos los seres celestiales y humanos de todas las tierras de buddha
esparcieron flores en el vacío como ofrendas.

Entonces,
como consecuencia del impresionante poder del Buddha,
el mundo de Sukhavati,
más allá de millones de tierras al oeste,
apareció como si estuviera justo ante sus ojos,
al igual que el ojo divino puro
percibe un objeto a dos metros de distancia
así también vieron esta tierra
y así también todos observaron el mundo de los hombres
y al Tathagata Shakyamuni
rodeado de una multitud de bhikshus
mientras predicaba el Dharma.

# Treinta y nueve

## *Maitreya relata sus visiones*

Entonces, el Buddha proclamó a Ananda y al Bodhisattva Maitreya,

Vieron el mundo de Sukhavati,
sus palacios y pabellones,
sus manantiales, piscinas y muchos árboles,
¿no estaban ellos perfectamente exquisitos,
purificados y adornados?

¿No han visto a todas las divinidades
desde el reino del deseo
hasta el más alto cielo del reino de la forma sutil
hacer llover muchas flores fragantes
sobre las tierras de buddha a lo largo y ancho?

Ananda respondió,

En efecto, lo he visto.

El Buddha continuó,

¿No han oído la gran voz del Buddha Amitabha
proclamar por todo el mundo, edificando a todos los seres?

Ananda respondió,

En efecto, lo he oído.

El Buddha continuó,

¿No han visto a los practicantes puros de esta tierra
que vagan libremente por el vacío
con sus palacios acompañándoles
sin obstrucción, a lo largo y a lo ancho

a través de las diez direcciones
hacer ofrendas a cada buddha?

¿Y no han sido testigo
de su incesante atención plena del buddha?

De nuevo, ¿no han visto
tales transformaciones
como la multitud de pájaros
que habitan en el vacío
producir una gran cantidad de sonidos?

Maitreya se dirigió al Buddha,

Los hemos visto a todos
exactamente como lo dijo el Buddha.

El Buddha proclamó a Maitreya,

¿No han visto también
que entre la gente de esta tierra
estaban los nacidos en el vientre materno?

Maitreya se dirigió al Buddha,

Bendito, he visto a la gente de Sukhavati
que moran dentro de vientres
así como a las divinidades del Cielo de Yama
habitan dentro de palacios.

Además, he visto seres
dentro de flores de loto

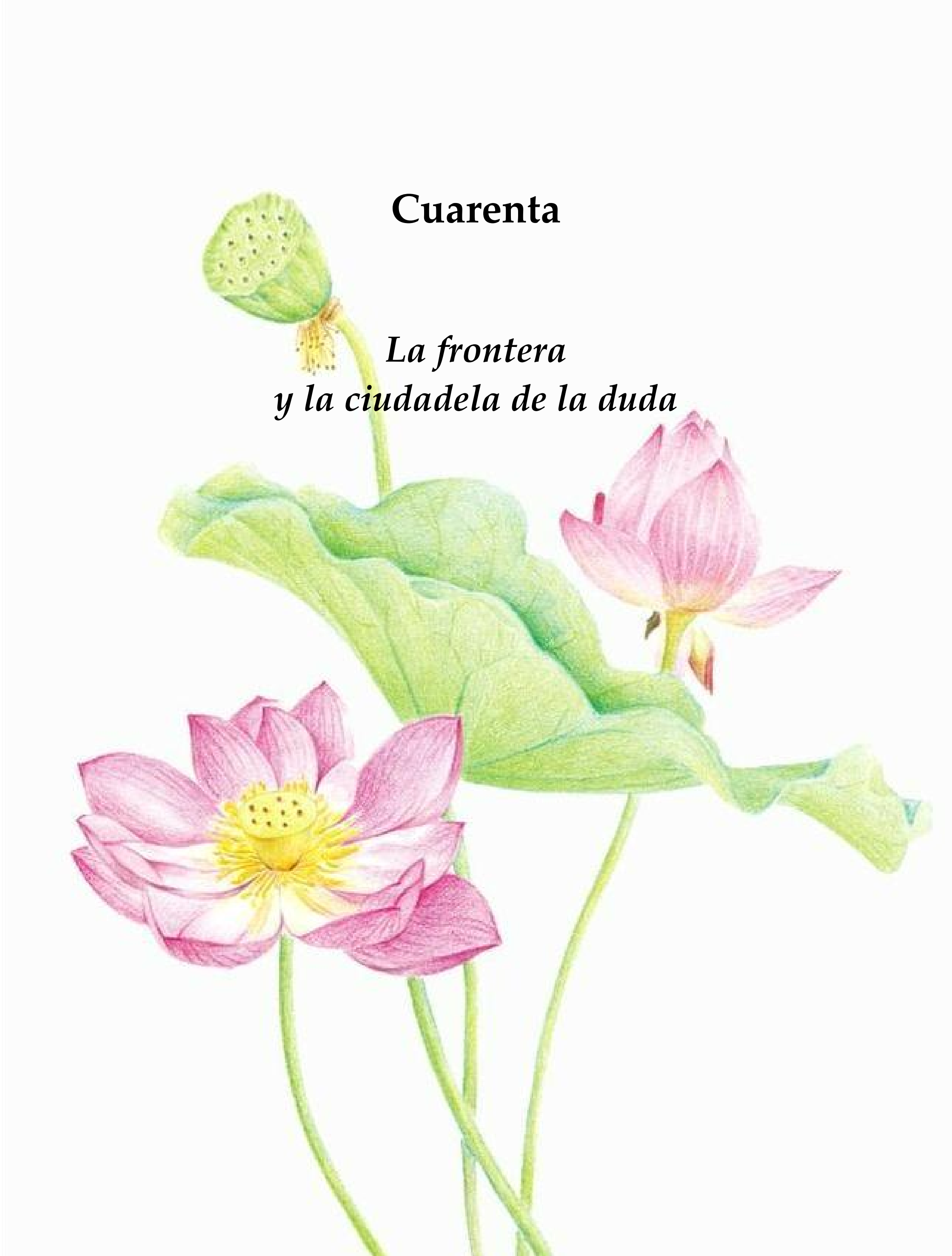
sentados en posición de loto[94]
transformados espontáneamente.

¿Por qué razón
la gente de esta tierra
nace de vientre y renace espontáneamente?

[94] Con las piernas cruzadas, las plantas de los pies hacia arriba.

# Cuarenta

## *La frontera*
## *y la ciudadela de la duda*



El Buddha proclamó a Maitreya,

Hay seres sensibles
que cultivan virtudes espirituales
con una mente dubitativa
pero desean
renacer en esta tierra.

Ellos no pueden comprender
la sabiduría del Buddha,
su inconcebible sabiduría,
su indescriptible sabiduría,
su vasta sabiduría del Gran Vehículo,
su suprema, inigualable e incomparable sabiduría.

En esta sabiduría tienen dudas
y poca fe
pero creen
en el castigo y la recompensa,
así que cultivan raíces virtuosas
y desean renacer en esta tierra.

También hay seres sensibles
que acumulan raíces virtuosas
y buscan la sabiduría del Buddha,
su universal sabiduría,
su inigualable sabiduría,
su inconcebible sabiduría
de asombroso poder y vastedad.

Pero con respecto a sus propias raíces virtuosas
no pueden generar fe,
así que con respecto al renacimiento en la tierra pura

su determinación vacila
porque no tienen nada en lo que confiar;
sin embargo, con la práctica de la incesante atención plena del buddha,
formada como la raíz de su deseo virtuoso,
pueden alcanzar el renacimiento.

Tales personas, aunque renazcan en esta tierra
no pueden acercarse al lugar de Amitayus,
sólo llegan hasta la frontera
dentro de los muros formados por las siete joyas.

Esto no es obra del Buddha,
sino la consecuencia
de su propia conducta
y de la orientación de su mente.

También están aquellos
que adquieren espontáneamente
un cuerpo dentro de una flor de loto
en un estanque de joyas,
la comida y la bebida que disfrutan
pueden compararse con lo que se disfruta
en el cielo de Trayastrimsa.[95]

Dentro de estos muros
no pueden salir,
sus moradas están arraigadas al suelo,
no pueden agrandarlas a voluntad.

Durante quinientos años
no pueden ver al Buddha

---

[95] Véase anteriormente el Cielo de los Treinta y Tres.

ni oír el Dharma,
ni pueden ver a los bodhisattvas, sravakas
y nobles de la sangha.

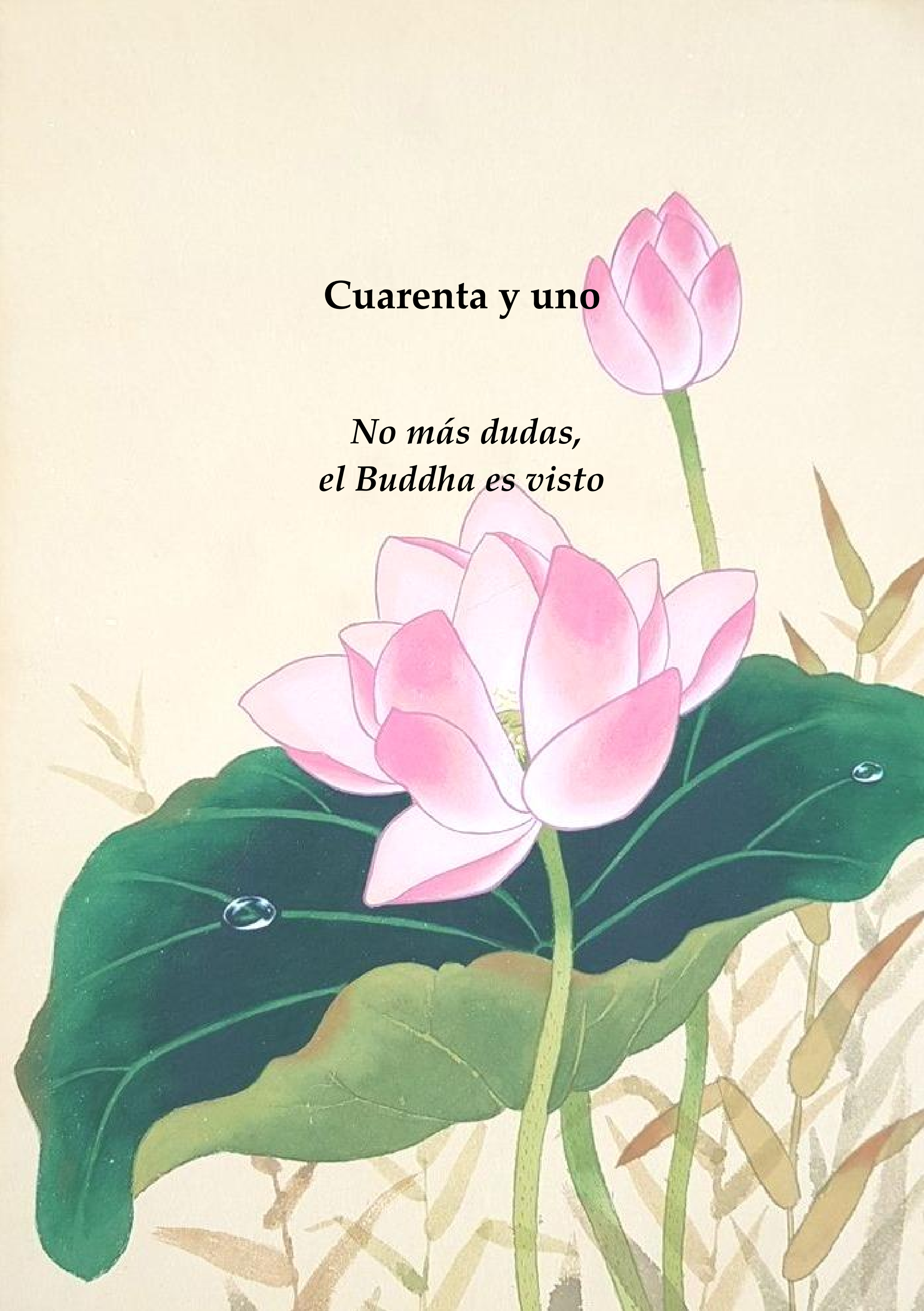
No están iluminados en sabiduría
y su conocimiento de los sutras es escaso,
sus corazones están cerrados a la comprensión
y sus mentes no experimentan alegría,
por esta razón
a quienes existen aquí se les llama nacidos en el vientre materno.

Si los seres sensibles con una fe clarividente
en la sabiduría de Buddha,
su suprema sabiduría,
han erradicado todas las dudas,
tienen fe en sus propias raíces virtuosas
y realizan muchas acciones virtuosas
con la mente enfocada y dirigida hacia adelante,
se transformarán espontáneamente y renacerán
dentro de una flor formada por las siete joyas,
allí se sentarán en posición de loto
y en un instante, sus cuerpos se volverán radiantes
de sabiduría y virtud
como los bodhisattvas, perfectos y completos.

Maitreya, debes saber
que el renacimiento transformador
es el resultado de una sabiduría superior
y que durante quinientos años
los nacidos en el vientre materno
no ven las tres joyas,
no conocen los caminos de los bodhisattvas
y no adquieren las virtudes de su práctica,

por lo que no tienen forma de servir al Buddha Amitayus.

Debes saber que esto se debe a que
en vidas pasadas carecían de sabiduría
y albergaban dudas.



# Cuarenta y uno

*No más dudas,*
*el Buddha es visto*

Imagina la prisión de un Rey que Gira la Rueda
formada por las siete joyas
donde se encierra a los emperadores que rompen las reglas,
con torres y palacios elegantemente adornados,
baldaquinos enjoyados y camas de oro,
ventanas ornamentadas y bancos exquisitamente adornados
con piedras raras y preciosas.

Disfrutan de la misma comida y ropa
que el Rey que Gira la Rueda
pero grilletes de oro atan sus pies
...¿podrían estos reyes menores ser felices allí?

Maitreya se dirigió al Buddha,

Bendito, ¡no podrían serlo!
durante todo el tiempo que estuvieran aprisionados y constreñidos
sus mentes no estarían tranquilas.

En vano, idearían muchos medios hábiles
para escapar,
buscarían a sus sirvientes más cercanos
pero, por desgracia, no podrían hacer nada,
sólo cuando el Rey que Gira la Rueda estuviera satisfecho
podrían ser liberados.

El Buddha proclamó a Maitreya,

También hay seres sensibles como este
hundidos en la duda y el remordimiento,
buscan la sabiduría del Buddha,
su supremamente vasta y gran sabiduría,
pero no tienen fe en sus propias raíces virtuosas

sin embargo cuando escuchan el nombre del Buddha
la fe crece en sus corazones,
ellos renacen en esta tierra
dentro de una flor de loto
de la cual no emergen.

Ser un morador del vientre de loto
es como estar en un jardín o en un palacio
...¿por qué es esto así?

En el interior todo está purificado,
desprovisto de toda impureza y maldad,
sin embargo, permanecen allí durante quinientos años,
no pueden ver las tres joyas,
no pueden hacer ofrendas a los buddhas,
no pueden servirles,
están desprendidos de todas las raíces extraordinarias y virtuosas,
por esta razón sufren y no experimentan felicidad.

Si estos seres reconocen
la raíz de sus malas acciones,
si practican una profunda autorreflexión
y tratan de salir de este lugar,
sólo entonces podrán marcharse,
cuando la retribución por los errores del pasado
haya llegado a su fin.

Entonces, se dirigen inmediatamente
al lugar de Amitayus
y escuchan el Dharma,
gradualmente ven la luz
y sienten una gran alegría,
son capaces de hacer ofrendas universales

a innumerables buddhas
y cultivar las virtudes espirituales.

Maiteya, debes saber
que tener dudas sobre los bodhisattvas
es causar un gran daño
y perder una gran bendición,
por lo tanto, debes tener una fe clarividente
en la suprema sabiduría de los buddhas.

Maitreya se dirigió al Buddha,

¿Por qué los seres de este tipo
no buscan el renacimiento
a pesar de sus buenas acciones?

El Buddha proclamó a Maitreya,

Los seres de este tipo
tienen una comprensión superficial,
habiendo determinado que la tierra del oeste
no es rival para el mundo de las divinidades
creen que no trae alegría,
por lo tanto no buscan el renacimiento allí.[96]

Maitreya se dirigió al Buddha,

Si seres de este tipo
debido a un malentendido
no buscan el renacimiento en esta tierra de buddha
¿cómo pueden evitar la rueda del samsara?

[96] Es decir, el renacimiento como ser celestial.

El Buddha explicó,

Las raíces virtuosas plantadas
por seres de este tipo
no pueden desprenderse de la forma,
no buscan la sabiduría del Buddha,
están profundamente apegados a los placeres mundanos
y a las recompensas kármicas mundanas,
aunque cultivan el mérito
buscan el resultado del hombre y la divinidad.

Obtienen su recompensa, la abundancia de todas las cosas,
sin embargo, de la prisión de los tres reinos
no pueden escapar,
sus padres y esposas, hijos y dependientes
pueden desear ayudarles,
pero no pueden renunciar a sus visiones heterodoxas,
el mismísimo rey del mal karma,
así permanecen en la rueda del samsara
en un estado de inquietud.

Contempla a los ingenuos e ignorantes
que no plantan raíces virtuosas,
utilizando conocimientos mundanos y palabras ingeniosas
sus corazones se extravían aún más
¿cómo es posible que escapen
de las grandes dificultades de la muerte y el renacimiento?

Además, hay seres
que plantan raíces virtuosas
y cultivan grandes campos de mérito,
pero se aferran a la forma y al pensamiento conceptual;
los apegos sentimentales, profundamente arraigados, los agobian,

buscan escapar, pero al final, es inalcanzable.

Si aquellos con sabiduría sin forma
plantan muchas raíces virtuosas,
purifican cuerpo y mente,
abandonan todas las concepciones,
buscan nacer en un campo purificado,
y se apresuran hacia la buddheidad,
renacerán en esta tierra de buddha
liberados por toda la eternidad.

# Cuarenta y dos

## *El renacimiento de los Bodhisattvas*

El Bodhisattva Maitreya se dirigió al Buddha,

Actualmente en este mundo de los hombres
y en todas las demás tierras de buddha
¿cuántos bodhisattvas en no-retrogresión hay
que renacerán en la tierra de Sukhavati?

El Buddha proclamó a Maitreya,

En este mundo, hay setenta y dos billones de bodhisattvas
que ya han hecho ofrendas a innumerables buddhas
y plantado muchas raíces virtuosas
que renacerán en esta tierra.

De los numerosos bodhisattvas
en el camino menor[97]
que practican acciones meritorias
y que renacerán
su número es inconmensurable.

No sólo hay multitud de bodhisattvas
en nuestro mundo
que renacen en esta tierra
sino también aquellos de otras tierras de buddha.

Desde la tierra del Buddha de la Iluminación de Largo Alcance
hay dieciocho millones de grandes bodhisattvas
que renacerán en esta tierra.

Desde la tierra de buddha del noreste, Almacén del Tesoro,
hay nueve billones de bodhisattvas en no-retrogresión
que renacerán en esta tierra.

[97] Es decir, en las primeras 10 de las 52 etapas del camino del Bodhisattva.

Desde la tierra de buddha del Sonido Inconmensurable,
la tierra de buddha de la Luz Gloriosa,
la tierra de buddha de Nagas y Devas,
la tierra de buddha del Poder Supremo,
la tierra de buddha del León,
la tierra de buddha de la Impureza que es Trascendida,
la tierra de buddha de la Virtud Suprema,
la tierra de buddha del Rey Benévolo,
la tierra de buddha del Dosel de Flores,
los bodhisattvas en no-retrogesión que renacerán,
en algunos casos
son de uno a diez billones,
en otros casos
de cien a mil billones
e incluso hasta diez mil billones.

La duodécima tierra de buddha se llama Flor Suprema,
posee un incontable número de bodhisattvas
que han alcanzado la etapa de la no-retrogresión.

Sabios y valientes,
ya han hecho ofrendas
a innumerables buddhas,
con gran esfuerzo
se encaminan intensamente
por la senda del vehículo único,
en el plazo de siete días
pueden adquirir el Dharma firme y seguro
cultivado por los grandes seres
durante cientos, miles y millones de eones,
todos los bodhisattvas de este tipo renacerán.

La decimotercera tierra buddha se llama Sin Miedo,

poseyendo setenta y nueve millones de grandes bodhisattvas
y un número inconmensurable
de bodhisattvas menores, bhikshus y demás,
todos ellos renacerán.

De los buddhas y bodhisattvas
en los mundos de las diez direcciones
que renacerán
se podría pasar un eón entero
simplemente diciendo sus nombres
y no se acabaría con todos.

# Cuarenta y tres

## *Éste no es el Vehículo Menor*

El Buddha proclamó a Maitreya,

Contempla a estos muchos grandes bodhisattvas
hábiles en adquirir bendiciones.

Si hay buenos hijos y buenas hijas
que al oír el nombre del Buddha Amitabha
desarrollan una mente amorosa con un solo pensamiento,
toman refugio en él, le rinden homenaje
y practican de acuerdo con lo que se ha enseñado,
debes saber que estas personas
debido a que han adquirido el gran beneficio
obtendrán las virtudes de las que he hablado.

En sus corazones no se sienten inferiores
ni se tienen en alta estima.

Las raíces virtuosas que han adquirido
están completamente crecidas y desarrolladas.

Debes saber que estas personas
no son del vehículo menor.

Dentro de mi Dharma
se han ganado la reputación
de ser mis discípulos número uno.

Por esta razón, te digo
que las divinidades del universo, los humanos y los semidioses,
deben practicar alegremente
con un corazón maravillado
dentro de este Dharma,
deben desarrollar la aspiración

de conducir a innumerables seres sensibles
a alcanzar con rapidez y seguridad
el estado de no-retrogresión,
así como el deseo de ver
este vasto y adornado campo de buddha,
su extraordinario poder de asimilación,
sus virtudes espirituales perfeccionadas,
deben realizar un gran esfuerzo
y prestar atención a esta puerta del Dharma.[98]

Para buscar este Dharma
no deben desarrollar
un corazón sumiso y blando
de falsedad y adulación,
aunque tengan que atravesar un gran infierno
no deben sucumbir a la duda y al arrepentimiento
...¿por qué es esto así?

Estos incontables bodhisattvas
que buscan esta sutil puerta del Dharma
escuchan con respeto,
nunca transgreden,
sin embargo, hay muchos bodhisattvas
que desean escuchar este Dharma pero no pueden,[99]
por esta razón, debes buscarla.

[98] Es decir, método.
[99] Véase el capítulo 44.

# Cuarenta y cuatro

## *La profecía de la Sambodhi*

Si en el mundo venidero,
y hasta el momento en que desaparezca el verdadero Dharma,
hay seres que plantan muchas raíces virtuosas
y hacen ofrendas a innumerables buddhas,
ello será consecuencia
del impresionante poder del Así Venido,
el que puedan adquirir un método del Dharma tan vasto.

Adoptándolo y sosteniéndolo con firmeza,
obteniendo un amplio conocimiento de todos los conocimientos,
sintiendo gran determinación y alegría hacia este Dharma,
predicando ampliamente por el bien de los demás,
siempre alegres en su conducta.

Si los buenos hijos y las buenas hijas
ya han buscado,
buscan actualmente,
o buscaran en el futuro este Dharma,
entonces obtendrán sus bendiciones.

Debes ser inquebrantable, estar libre de dudas,
plantar muchas raíces virtuosas,
siempre cultivando,
libre de recelos,
no pisar nunca
las prisiones formadas de joyas preciosas.

Maitreya, los seres con grandes poderes impresionantes
son capaces de practicar
esta vasta y única puerta
del Buddha Dharma,
sin embargo, debido a que no la han escuchado
hay diez millones de bodhisattvas

que ahora retroceden
de la sambodhi completa y perfecta.

Maitreya, seres con grandes poderes impresionantes
son capaces de practicar
las vastas y diversas puertas
del Buddha Dharma,
sin embargo, debido a que no han oído hablar de este método
hay diez millones de bodhisattvas
que ahora se alejan
de la sambodhi completa y perfecta.

Si hay seres sensibles
que a la luz de esta enseñanza
la transcribieran y le rindieran homenaje,
la sostuvieran firmemente y la recitaran en voz alta,
aunque sólo sea por un momento,
que predicaran por el bien de los demás
animándoles a escuchar
para que no den lugar
a la angustia y a la irritación
e incluso empezaran a contemplar
esta tierra día y noche
y las virtudes espirituales del Buddha
en el camino supremo
hasta el final
sin retroceder jamás,
entonces, estas personas
cuando lleguen al final de sus vidas
serían capaces,
incluso si el trichiliocosmos fuera envuelto en llamas,
de atravesarlo y renacer en esta tierra.

Ellos ya se han
encontrado cara a cara con los buddhas del pasado,
han recibido la profecía de la sambodhi
y la alabanza unánime de cada tathagata.

Así pues, debes dedicarte
a la fe y la aceptación,
mantenerte firme y recitar,
predicar y practicar.

# Cuarenta y cinco

*Una enseñanza impartida*
*por una razón especial*

Hoy, por el bien de la multitud de seres sensibles,
he disertado sobre este Dharma
haciendo que todos vean al Buddha Amitayus
y todo lo que su tierra posee.

Aquello que debe hacerse
puede ser buscado por todos.

Después de mi extinción
no deben sucumbir de nuevo a la duda.

En el mundo aún por venir
el camino se desvanecerá.

Con amor y compasión
les dejo específicamente esta enseñanza
durante cien años.

Los seres sensibles que encuentren esta enseñanza
en concordancia con sus deseos,
que puedan alcanzar la salvación.

El Así Venido
apareciendo en este mundo,
tal cosa,
rara vez se encuentra
y rara vez se ve.

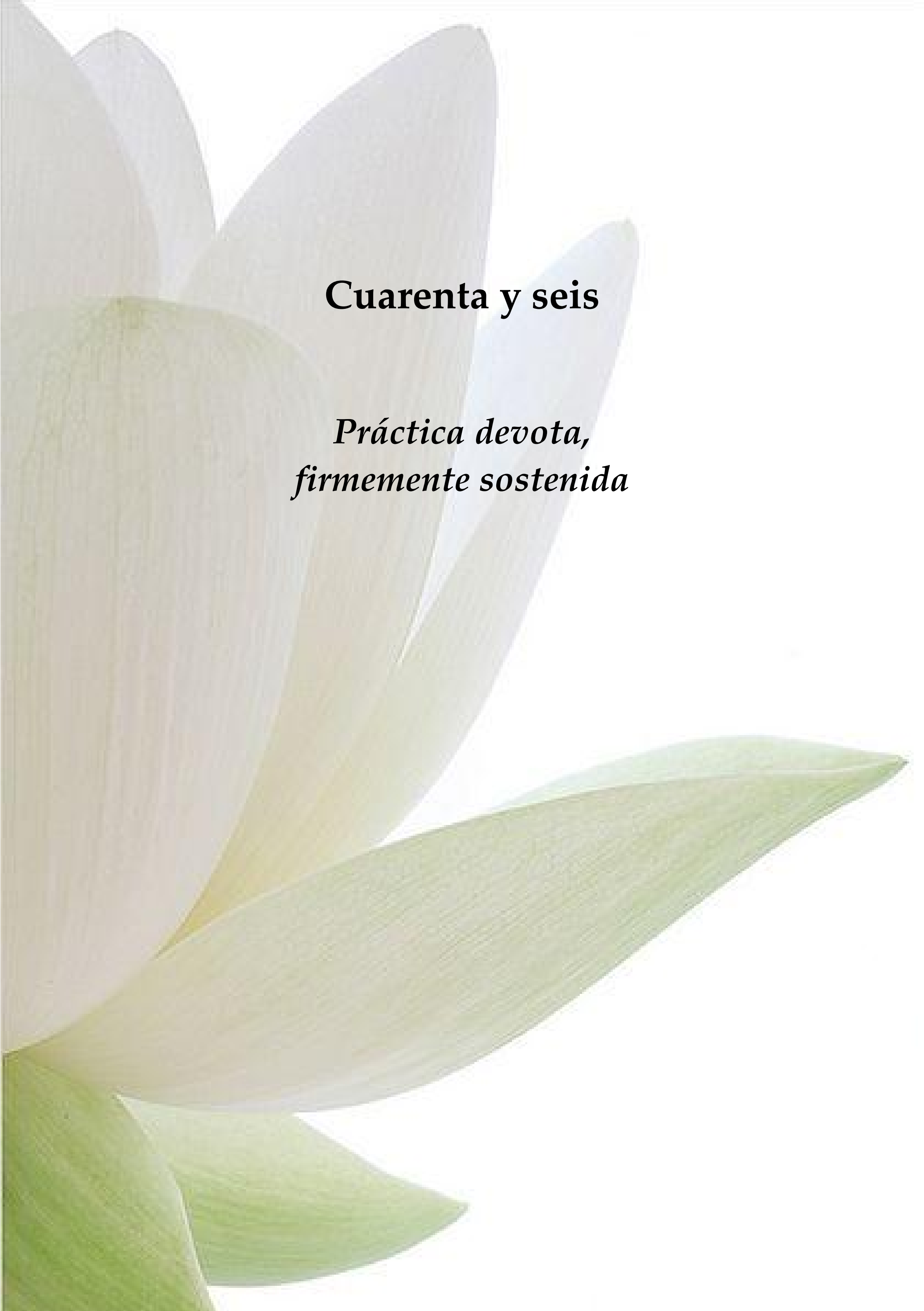
El camino de todos los buddhas,
tal cosa,
es difícil de adquirir
y difícil de escuchar.

Encontrarse con un buen amigo,
escuchar el Dharma
y ser capaz de practicarlo,
también es difícil.

Para aquel que escucha esta enseñanza,
tener fe gozosa en ella
y sostenerla con firmeza,
es la más difícil de todas las dificultades,
nada la supera.

Hay seres sensibles
que, cuando escuchan el sonido del Buddha
desarrollan un corazón purificado de bondad amorosa,
se alegran tanto que se les ponen los pelos de punta,
algunos incluso derraman lágrimas,
todo debido a que en vidas pasadas
siguieron el camino del Buddha,
por lo que están más allá de lo ordinario.

Algunos oyen el nombre del Buddha
pero en sus corazones dudan,
no tienen fe en las enseñanzas del Buddha,
provienen de malos caminos,
aún no han superado las desgracias
incurridas en vidas anteriores,
no se salvarán
porque dudan,
porque no tienen fe,
porque han vuelto sus espaldas.



# Cuarenta y seis

## *Práctica devota, firmemente sostenida*

El Buddha proclamó a Maitreya,

El Dharma supremo de cada Buddha Tathagata,
poseedor de los diez poderes y la intrepidez,
sin obstrucción, sin apego,
es un Dharma muy profundo,
el Dharma de las perfecciones de un bodhisattva,[100]
tal cosa rara vez se encuentra,
incluso aquellos capaces de predicar el Dharma
tienen dificultades para explicarlo.

La fe profunda e inquebrantable es algo que raramente se encuentra.

Hoy he proclamado la verdad
sobre esta vasta y sutil puerta del Dharma
alabada por cada buddha.

Te encomiendo que sirvas como su protector
para ayudar a los seres sensibles a través de la larga noche
sin permitirles nunca hundirse en los cinco destinos
donde uno encuentra gran peligro y dolor.

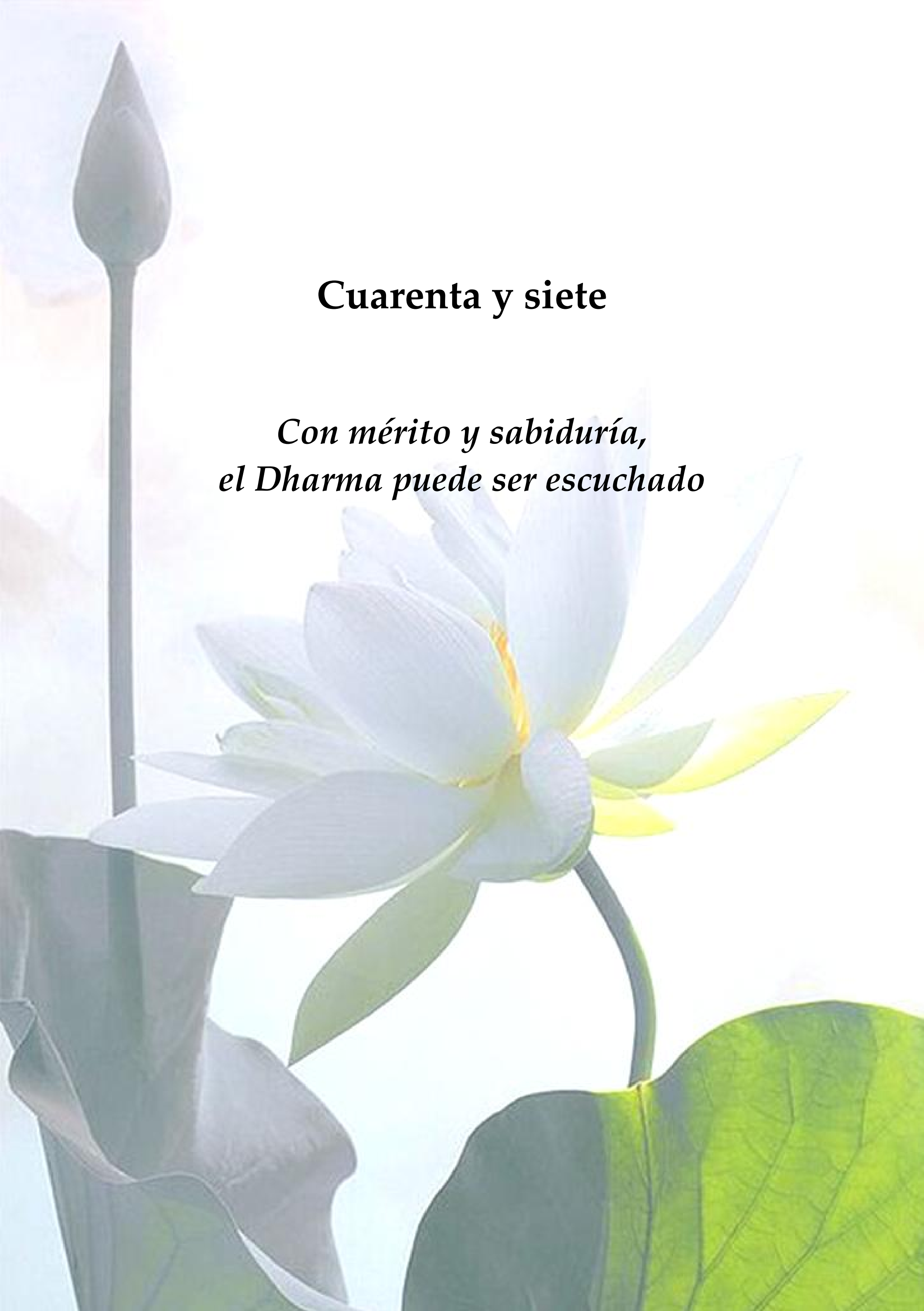
Debes practicar celosamente
de acuerdo con mis enseñanzas,
leal y obediente al Buddha
siempre atento a la bondad del maestro.

Debes ayudar a que este Dharma perdure,
sin desaparecer,
debes mantenerlo, nunca dañarlo,
ni dejar que caiga en la ruina,
no debes falsificarlo, añadirle o quitarle nada,

[100] Véase capítulo 4.

siendo siempre consciente
adquirir el atajo del camino.

Así es mi Dharma y así he hablado,
a la práctica de los tathagatas
es a lo que debes seguir,
cultivar el mérito y hacer el bien,
buscar el renacimiento en la Tierra Pura.



# Cuarenta y siete

*Con mérito y sabiduría,*
*el Dharma puede ser escuchado*

A continuación, Buddha pronunció estos versos,

Si no se ha cultivado mérito y sabiduría previos,
entonces, este Dharma verdadero no puede ser escuchado,
si se han hecho ofrendas a los tathagatas,
entonces, se puede tener una fe gozosa en este Dharma.

Con los males de la arrogancia,
indolencia y visiones heterodoxas,
la fe en el sutil Dharma del Tathagata
es imposible.

Es imposible para un ciego,
eternamente en la oscuridad,
guiar a otros por el camino.

Sólo desarrollando una multitud de virtudes
codo a codo con el Buddha
se puede practicar el camino que salva al mundo.

Después de haber escuchado esta enseñanza
sosténganla con firmeza y transcríbanla,
recítenla y canten sus alabanzas,
demuéstrenla a través de su conducta
y hagan ofrendas a los buddhas.

De este modo, con la búsqueda decidida
de una tierra que es pura
y la determinación de renacer en Sukhavati,
incluso si un infierno engullera todo el trichiliocosmos,
arrastrado por el impresionante poder del Buddha
uno puede ir más allá de él.

Sólo los buddhas pueden comprender
el vasto y profundo océano de sabiduría del Así Venido,
si un sravaka meditara en él durante un millón de eones
agotando todo su poder sobrenatural en el proceso
no podría comprenderlo.

Sólo los buddhas pueden comprender
las virtudes espirituales del Así Venido
y sólo el Bendito puede explicarlas.

Un cuerpo humano es difícil de obtener
y rara vez se encuentra un buddha,
escuchar el Dharma y adquirir fe y sabiduría,
ésta, es la más difícil de todas las dificultades.

Estos seres se convertirán en buddhas,
en conducta superarán a Samantabhadra
y pisarán la otra orilla,
por lo tanto, el erudito y el intelectual deben tener fe
en que lo que aquí enseño es verdad.

Ahora que has tenido la fortuna de escuchar
un Dharma tan sutil y maravilloso
debes practicar siempre la atención plena del buddha
y así dar nacimiento a la alegría,
debes sostenerlo con firmeza
y rescatar a lo largo y a lo ancho
a aquellos a la deriva en el ciclo
del renacimiento y muerte.

# Cuarenta y ocho

## *Bendiciones obtenidas al escuchar el Dharma*

Después de que el Bendito proclamara este Dharma, mil doscientos billones de seres sensibles, de los mundos celestial y humano, fueron lavados de todo polvo e impureza y adquirieron la pureza del ojo del Dharma.

Dos billones de seres fueron recompensados con el estatus de sin-retorno.

Seis mil ochocientos monjes fueron lavados de todas las corrupciones y adquirieron la liberación de la mente.

Cuatro billones de bodhisattvas, en el camino hacia la bodhi suprema, permanecieron firmemente en el estado de no-retrogresión, adornados con las virtudes de los Votos Universales.

Dos billones quinientos mil millones de seres sensibles adquirieron la paciencia de no-retrogresión.

Cuatrocientos mil billones de seres sensibles, por primera vez, fijaron sus mentes en la bodhi suprema. Plantando muchas raíces virtuosas y aspirando a renacer en Sukhavati, donde el Buddha Amitabha puede ser visto, todos tenían garantizado el renacimiento en la tierra del Así Venido. Cada uno de ellos, sin importar de dónde vinieran, se volverán a su vez buddhas y compartirán el título de Tathagata del Sonido Maravilloso.

Además, de cada campo de buddha en las diez direcciones, había ochocientos mil billones de personas con el renacimiento garantizado en la vida presente o futura, que vieron al Buddha Amitabha, que adquirieron la profecía de la sambodhi, que alcanzaron la aceptación del Dharma y que, en última instancia, alcanzaron la bodhi suprema.

Todo esto fue el resultado del voto previo del Buddha Amitabha, de ayudar a todos seres sensibles a renacer en la tierra de Sukhavati.

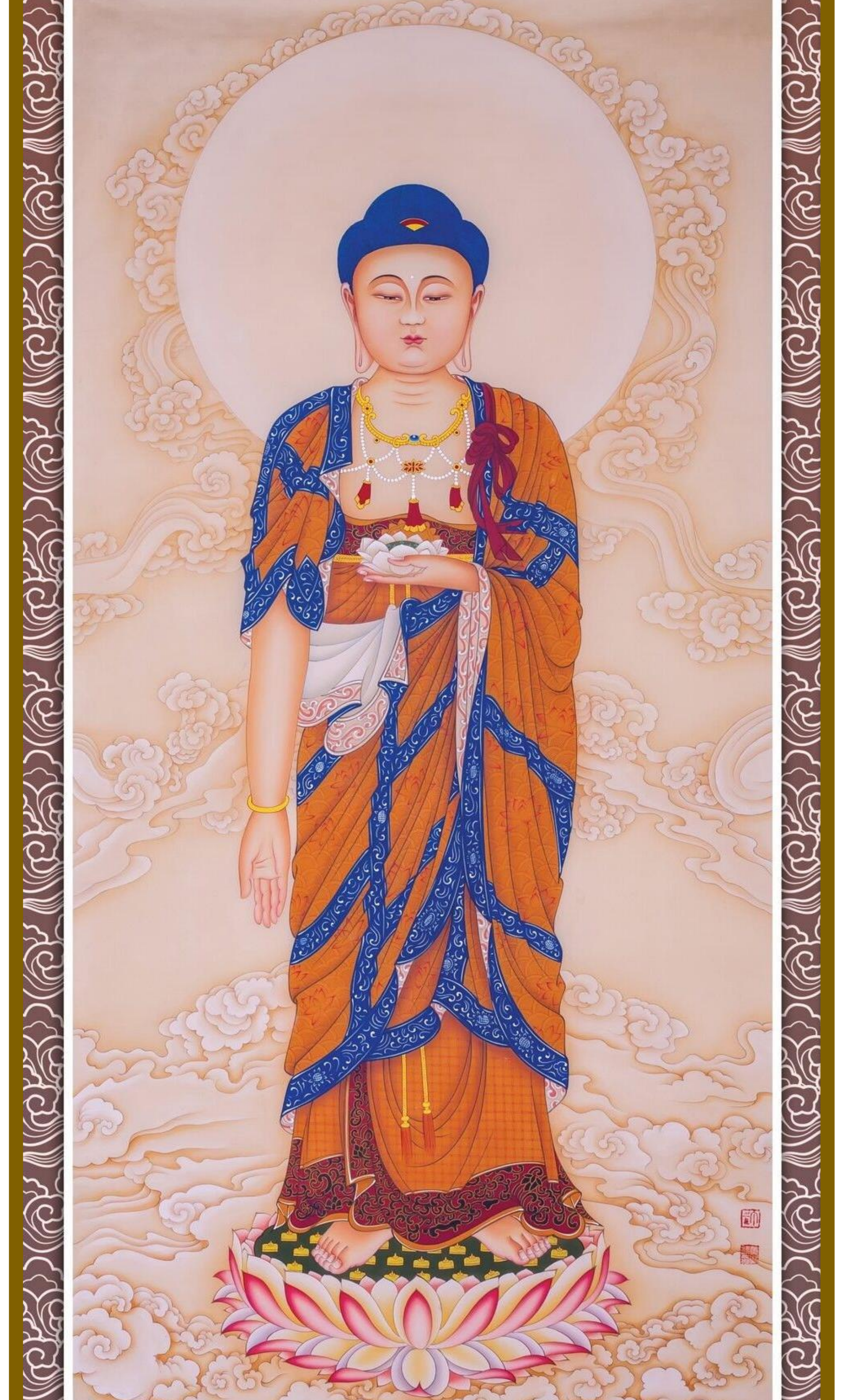
A continuación, todo el trichiliocosmos experimentó seis grandes temblores y una miríada de transformaciones extraordinarias y milagrosas. A gran luz brilló sobre todos en las diez direcciones.

Además, de cada divinidad en el vacío surgieron exquisitas melodías y sonidos de regocijo. Esto fue oído, incluso por las divinidades del reino de la forma sutil. Ellos alabaron este milagroso acontecimiento.

Un torrente de incontables flores maravillosas cayó del cielo.

El Venerable Ananda, el Bodhisattva Maitreya, así como todos los bodhisattvas, sravakas y las ocho legiones de devas y nagas, todos los presentes escucharon el Dharma del Buddha y experimentaron una tremenda alegría. Lo aceptaron fielmente y lo sostuvieron con reverencia.

FIN



*Que puedan el mérito y la virtud resultantes*
*del Dharma aquí contenido,*
*de su traducción, lectura y difusión,*
*distribuirse por todas partes sin discriminación;*
*que podamos todos generar la Bodhichitta*
*y renacer de un Loto en Sukhavati,*
*la maravillosa Tierra Pura del Oeste,*
*contemplar el glorioso rostro de Amitabha*
*y alcanzar el supremo y perfecto Despertar*
*para regresar a rescatar a todos lo seres*
*del oscuro y engañoso océano del samsara.*

**Namo Amita Buda**

**南无阿弥陀佛**

**TRADUCCIONES**

# CAMINO BLANCO

**EL CAMINO DEL RECUERDO DEL BUDA**

**HTTPS://ELCAMINOBLANCO.WORDPRESS.COM/**